

LOS
NOMBRES
DE LOS
KATAS SHOTOKAN

型

Víctor López Bondía

Marzo 2011

Primera versión: Julio 2004

一型三年

Hito kata sannen

(“*Un kata tres años*”)

ÍNDICE

Introducción	1
Taikyoku	5
Heian	9
Tekki	14
Bassai	18
Kanku	21
Jion	22
Jiin	25
Jitte	27
Enpi	30
Hangetsu	32
Gankaku	34
Wankan	36
Chinte	38
Meikyo	40
Nijushiho	43
Gojushiho	45
Unsu	48
Sochin	50
Apéndice I (Tabla nombres kata)	52
Apéndice II (Karate-do)	54
Apéndice III (Shotokan)	61
Apéndice IV (Practicar Kata Correctamente)	64
Bibliografía	65

INTRODUCCIÓN

KATA

La palabra japonesa “*kata*” (型) significa literalmente *molde / modelo / estilo / forma*.¹ También se utiliza otro carácter japonés (*kanji*²) para escribir esta palabra: 形. Este último posee los significados *forma / estilo / figura*.

Los *katas* son el método fundamental de entrenamiento en *Karate-do*. Son conjuntos preestablecidos de movimientos de defensa y contraataque que se realizan en solitario, de manera individual. En ellos se encuentran almacenadas todas las técnicas y estrategias del arte marcial.

La realización de los *katas* enseña movimiento corporal y correcta ejecución de la técnica. Los *katas* deben practicarse correctamente y con potencia, con el practicante imaginándose a sí mismo en combate real. No son danzas ni rituales, sino ejercicios que reflejan la realidad del combate, desarrollados a lo largo de amplios periodos de tiempo a partir del éxito en la lucha. Sin embargo, el *Karate* moderno entiende poco de esto, y un *kata* a menudo se reduce, como si de un baile se tratase, a poco más que una representación gimnástica para ganar puntos en competición o aprobar un examen de grado.

Los movimientos de los *katas* llegan hasta nosotros desde la antigüedad. Tienen significado y sustancia, y no deberían ser reducidos a una mera forma de entretenimiento. Son el legado de todos los estudiantes de *Karate*, y bajo ningún concepto deberían perderse. Cada *kata* es único, cada uno es un tesoro cultural, y lo más importante es que cada uno puede enseñar al estudiante disciplinado a convertirse en un tremendo luchador.

La conversión del *kata* desde entrenamiento para el combate a simple gimnasia o arte dramático, como en el *Karate* moderno, ha conducido a una falta de comprensión de los significados de muchos de los movimientos.

« Como libros de texto para el estudiante o ejercicios tácticos para el soldado, los katas son el elemento más importante del Karate. [...] Se puede decir con seguridad que el Karate empieza y termina con el kata. »

FUNAKOSHI Gichin³

« En el corazón del Karate-do se encuentra la práctica de kata. [...] Sin embargo, como arte marcial las personas deben investigar con seriedad y practicar Karate-do. Simplemente practicar kata con poco entusiasmo no es suficiente. »

NAKASONE Genwa⁴

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española, 2004) págs. 20, 23.

² *Kanji* (漢字): Literalmente “*carácter chino*”. Ideogramas de origen chino que se utilizan en la escritura japonesa junto con los silabarios *Hiragana* (平仮名 / ひらがな) y *Katakana* (片仮名 / カタカナ).

³ Funakoshi Gichin, “*The Essence of Karate*” (Kodansha International, 2010) págs. 69, 101.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) págs. 73, 81.

« Si la ejecución del kata es superficial, el Karate que se realiza no pasará de ser una modalidad de gimnasia. »

IWAI Kohaku⁵

« Frecuentemente [...] los alumnos se concentran demasiado en el orden y continuidad de los movimientos, sin considerar la eficacia de cada técnica. En casos extremos, quizá se hagan la ilusión de que han dominado los katas simplemente memorizando el orden de los movimientos. »

HIRONISHI Genshin⁶

« Al practicar kata es necesario conocer sus significados; [...] entrenar sin comprender es en vano. »

KYAN Chotoku⁷

« La práctica de kata produce rechazo en aquellos que no los comprenden. »

Mabuni y Nakasone⁸

« La mejor forma de entender el Karate-do es, no sólo practicar los katas, sino conseguir entender el significado de cada uno de ellos. »

FUNAKOSHI Gichin⁹

LOS NOMBRES DE LOS KATAS

Cada kata tiene un nombre propio que lo identifica. Los nombres de los katas no son únicamente simples identificadores, en muchas ocasiones nos dan a conocer su historia y características. Por tanto, estudiando el significado de sus nombres, podremos llegar a comprender mejor los orígenes y las particularidades de cada uno de estos ejercicios formales.

« Los nombres de los kata [...] están confusos o se encuentran perdidos definitivamente en la mayoría de los casos. [...] Hay katas que se designan con números, lo cual es de una clara influencia budista. Soy de la opinión de que, en un futuro, muchos kata cambiarán su nombre por otro más descriptivo, utilizando un kanji que no se aparte demasiado del original pero que tenga algún contenido. »

Mabuni y Nakasone¹⁰

⁴ Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “An Overview of Karate-do” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) pág. 89.

⁵ Iwai Kohaku, “El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa” (Miraguano Ediciones, 2003) pág. 172.

⁶ Funakoshi Gichin, “Karate-do Nyumon” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 10.

⁷ Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 48.

⁸ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “Invitación al Karate-do (*Karate Do Nyu Mon*)” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 62.

⁹ Funakoshi Gichin, “Karate-do: Mi camino” (Editorial Eyras, 1989) pág. 123.

¹⁰ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “Invitación al Karate-do (*Karate Do Nyu Mon*)” (Miraguano Ediciones, 2002) págs. 59, 61.

Funakoshi Gichin¹¹ (1868-1957), al llegar a las islas principales de Japón desde Okinawa, transmitió 15 *katas* fundamentales: 5 *Pinan* (*Heian*), 3 *Naihanchi* (*Tekki*), *Kushanku/Koshokun* (*Kanku Dai*), *Passai* (*Bassai Dai*), *Wanshu* (*Enpi*), *Jion*, *Jitte*, *Sehshan* (*Hangetsu*) y *Chinto* (*Gankaku*).¹²

Estos 15 *katas* fueron los que aparecieron descritos en las obras del Maestro. Sin embargo, en sus primeros libros: “*Ryukyu Kenpo: Tode (Karate)*” (1922) y su reedición “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*” (1925), los *katas* aparecían con sus nombres originales, mientras que cuando fue publicada la *magnum opus* de Funakoshi: “*Karate-do Kyohan*” (1935), los nombres de la mayoría de los *katas* habían sido cambiados.¹³

« Históricamente, los *katas* han tenido nombres como “pin-an”, “sei-shan”, “nai-han-chi”, “wan-shu”, “chin-to”, etc., porque nuestra tradición oral nos lo ha transmitido así. Sin embargo, los significados de algunos de estos nombres no están claros. Incluso para los propósitos de la enseñanza son confusos y ambiguos. Además, el Karate se ha convertido completamente en el Karate de Japón, y por lo tanto, no deseo aferrarme a los viejos nombres tradicionales e incomprensibles del estilo chino. Por consiguiente, tras estudiar detenidamente los nombres que parecen ser poco apropiados, he decidido utilizar mi humilde opinión y cambiarlos, en tanto que he mantenido los viejos nombres para los demás. »

FUNAKOSHI Gichin¹⁴

« En aquel tiempo [...] casi todos los nombres de los *katas* que describo en mi libro tenían su origen en Okinawa [...]. De hecho, esos eran los nombres que había aprendido de mis maestros hacía mucho tiempo. Nadie, entonces, sabía de dónde habían surgido, y la gente tenía dificultades para aprenderlos. Así que [...] comencé a denominar los *katas* con nombres que resultaban más fáciles para los japoneses y que hoy día son familiares en todo el mundo [...]. Me apresuro a asegurar al lector que no pienso que los nombres que he escogido vayan a ser eternos. No dudo que en el futuro, con el cambio de los tiempos, los nombres de los *katas* también cambiarán. Y así debe ser. »

FUNAKOSHI Gichin¹⁵

En años posteriores, otras formas pasaron a formar parte del sistema *Shotokan*.

¹¹ Para los nombres japoneses en este texto se ha seguido la costumbre japonesa de indicar primero el apellido seguido del nombre propio.

¹² Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

¹³ Desde finales del año 2009, en la Biblioteca Hamilton de la Universidad de Hawai en Manoa se encuentra la colección del Museo de Karate de Hawai, donada por el director del mismo, el Sr. Charles C. Goodin. Se estableció un archivo digital en el que se pueden consultar las ediciones originales en japonés de las obras clásicas de Funakoshi Gichin “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*” (http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf) y “*Karate-do Kyohan*” (http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf) de 1926 y 1935 respectivamente.

¹⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 32.

¹⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyras, 1989) pág. 52.

Los *katas* del estilo *Shotokan* cuyos nombres serán objeto de estudio son los siguientes:

- *Taikyoku* (6 versiones)
- *Heian* (5 versiones)
- *Tekki* (3 versiones)
- *Bassai* (2 versiones)
- *Kanku* (2 versiones)
- *Jion*
- *Jiin*
- *Jitte*
- *Enpi*
- *Hangetsu*
- *Gankaku*
- *Wankan*
- *Chinte*
- *Meikyo*
- *Nijushiho*
- *Gojushiho* (2 versiones)
- *Unsu*
- *Sochin*

TAIKYOKU

大極

1. Significado del nombre

TAIKYOKU		
大	TAI / DAI (タイ・ダイ)	Grande
極	KYOKU (キョク)	Fin / Polo / Conclusión / Asentamiento / Muy / Extremadamente / La mayor parte de

Una traducción muy frecuente de “*Taikyoku*” (大極) es “*Primera Causa*”. Observando los posibles significados de los caracteres que componen el término, comprobamos que no es la traducción más literal.

Para Schlatt¹ la sílaba “*tai*” significa “*grande/gran*” y “*kyoku*” tendría tres significados:

- Como sustantivo: “*Fin*” o “*Polo*”.
- Como adjetivo: “*Extremo*”.
- Como verbo: “*Ir al extremo*” / “*Estudiar a fondo*” / “*Llevar al extremo*”.

Según Baeza² hay dos etimologías para el nombre de este *kata*:

En relación a lo físico:

Tai: “*Grande*” o “*Extremo*”
Kyoku: “*Aliento*” o “*Acción*”

Taikyoku: “*El principio del todo*” (lo físico)

En relación a lo espiritual:

Tai: “*Grande*”
Kyoku: “*Todo*”

Taikyoku: “*La finalidad espiritual*”

La posición de Camps y Cerezo al respecto es la siguiente: “*El nombre tiene dos etimologías: por un lado, como ‘Formación del Cuerpo’ o como kata de ‘La Última Acción’ o del ‘Gran Principio’.* En efecto, ‘*Tai*’ significa grande, último, extremo y ‘*Kyoku*’ suavidad, acción. Pero también, por otro lado, puede querer significar ‘*El*”

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 26.

² José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 20.

*Gran Todo', es decir, la Gran Totalidad, con la misma finalidad espiritual del Taichi chino, diferenciando el Cielo y la Tierra".*³

Según Pflüger "Taikyoku" (en chino *Tai-Chi*) significa "Universo", y sería para Funakoshi el *kata* "universal", del "Gran Origen", al que los maestros deberían volver después de haber dominado el Arte del *Karate-do*.⁴

En la 2ª edición del libro "Karate-do Kyohan" (traducción de Ohshima Tsutomu) el significado que aparece es "Causa Primaria", y el Funakoshi habla de estos *katas* como sigue:

« Son las formas más fáciles de aprender y consisten en paradas y ataques de gran utilidad al practicar técnicas básicas, por lo que constituyen las kata con las que deberían comenzar los principiantes. Estas formas, junto con las Ten no Kata son el producto de mis muchos años de investigación en el arte del Karate. Si se practican regularmente, traen como resultado el desarrollo de un físico armónico y una firme habilidad para mantener correcta la postura corporal. Por otra parte, el estudiante que ha llegado a dominar las técnicas básicas y entiende la esencia de los Taikyoku Kata puede apreciar el significado real de la máxima: 'En Karate, no hay ventaja en el primer ataque'. Es por estas razones por las que les he dado el nombre Taikyoku. »

FUNAKOSHI Gichin⁶

En el mismo texto también se indica que "Taikyoku es un término filosófico que denota el macrocosmos antes de su diferenciación entre cielo y tierra: por tanto, el caos o el vacío".⁷

Como vemos, el término "Taikyoku" podría admitir muchos y muy diversos significados, siendo algunos de ellos: "El Gran Principio/Fin", "La Gran Conclusión", "Lo Más Grande" (El Universo), "Estudio Amplio (grande) y Detallado", etc.

Sea cual sea la traducción, más o menos literal, que hagamos de los caracteres japoneses que forman su nombre, es evidente que los *katas* llamados "Taikyoku" son los más básicos, ideados para ser la herramienta de introducción al *Karate*. Por ello, sería lógico pensar que "Taikyoku" hace referencia a la *universalidad* de estos *katas*, resultado de un estudio profundo orientado a llegar hasta los extremos, los fundamentos y las bases del *Karate-do*, y extraer la *esencia* más elemental de sus técnicas.

³ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, "Estudio técnico comparado de los katas de Karate" (Editorial Alas, 2005) pág. 555.

⁴ Albrecht Plüger, "25 Shotokan Katas" (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 19.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), "Karate-do Kyohan: El Texto Maestro" (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 42.

⁵ *Karate ni Sente Nashi* (空手に先手なし): "En Karate No Existe el Primer Ataque".

Esta máxima constituye el segundo de "Los Veinte Preceptos de Shoto" (*Shoto Niju Kun*), y es la inscripción que se encuentra en los monumentos en honor a Funakoshi Gichin, tanto en el Templo *Engaku-ji* en Kita Kamakura (Honshu) como a la entrada del altar *Gokokuji* en la ciudad de Naha (Okinawa).

⁶ Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), "Karate-do Kyohan: El Texto Maestro" (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 35, 48.

Harry Cook, "Shotokan Karate: A Precise History" (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 155.

⁷ Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), "Karate-do Kyohan: El Texto Maestro" (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 42.

2. Versiones

Existen hasta **6** versiones de este *kata*:

- *Taikyoku Shodan* (大極 初段) → *Taikyoku* de “Primer Nivel”
- *Taikyoku Nidan* (大極 二段) → *Taikyoku* de “Segundo Nivel”
- *Taikyoku Sandan* (大極 三段) → *Taikyoku* de “Tercer Nivel”
- *Taikyoku Yondan* (大極 四段) → *Taikyoku* de “Cuarto Nivel”
- *Taikyoku Godan* (大極 五段) → *Taikyoku* de “Quinto Nivel”
- *Taikyoku Rokudan* (大極 六段) → *Taikyoku* de “Sexto Nivel”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二 弐	Ni	Dos (2)			
三 参	San	Tres (3)			
四	Yon	Cuatro (4)			
五	Go	Cinco (5)			
六	Roku	Seis (6)			

3. Curiosidades

- La primera referencia a las formas de *Taikyoku* se encuentra probablemente en la lista de *katas* del libro de Funakoshi Gichin “*Karate-do Nyumon*” (1943). El hecho de que estos *katas* no fueran mencionados en la primera edición de “*Kyohan*” (1935) indica que en aquella época todavía no existían, de lo que se deduce que fueron desarrollados entre finales de los años 1930s y principios de los 1940s. En la obra de Nakasone Genwa de 1938 “*Karate-do Taikan*”, aparecieron doce *katas* básicos con estructura y apariencia prácticamente idéntica a los *Taikyoku*, por lo que parece altamente probable que fueran tomados como ejemplo por el grupo de Funakoshi y por tanto los *Taikyoku* de *Shotokan* fueran simplemente una adaptación de aquellas formas.⁸
- Originalmente sólo existían tres versiones de estos *katas*: *Shodan*, *Nidan* y *Sandan*⁹. Las siguientes versiones (*Yondan*, *Godan* y *Rokudan*) son obra del pionero del *Karate* en Europa Henry Plée y aparecieron en su libro de 1967 “*Karate Beginner to Black Belt*” (*Karate de Principiante a Cinturón Negro*)¹⁰.

⁸ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 154-156, 427, 467.

Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “*An Overview of Karate-do*” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) págs. 114-218.

⁹ Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) págs. 9, 35, 42, 47.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 140, 467.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 19.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 556-558.

¹⁰ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 427.

HEIAN

平安

1. Significado del nombre

HEIAN		
平	HEI (へい)	Igualado / Liso / Plano / Nivelado / Paz
安	AN (あん)	Relajarse / Silencioso / Tranquilo / Satisfecho

A menudo se traduce “**Heian**” (平安) como “*Mente en Paz*” o “*Mente Pacífica*”. Si bien es cierto que “*hei*” (平) puede traducirse como *paz*, “*an*” (安) no posee ningún significado que tenga relación con *mente*, por lo que “*mente en paz*” sería una traducción algo libre¹. No obstante, “*Mente Pacífica*” es la traducción presentada en la versión de Ohshima Tsutomu de la obra “*Karate-do Kyohan*”. Según este texto, el significado del nombre se deduce del contexto de que, “*una vez dominadas estas cinco formas, se puede confiar en ser capaz de defenderse con efectividad en la mayoría de las situaciones*”². Esto parece estar totalmente en línea con la intención original expresada por Funakoshi:

« *Estos cinco kata, una vez has llegado a dominarlos, serán muy útiles para autodefensa común. Por consiguiente, puedes tener paz de mente, que es la razón por la que este grupo de kata se llama Hei-an, paz.* »

FUNAKOSHI Gichin³

Camps y Cerezo afirman que “*su nombre se traduce por ‘Mente en Paz’ y también por ‘Tranquilidad’, nombre que parece inspirado en el primer artículo del ‘Bubishi’*”⁴, que

¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 136.

² Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 35.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 32.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 36.

⁴ El “**Bubishi**” (武備志) es una obra clásica procedente de China sobre filosofía, estrategia, medicina y técnica en relación a las artes marciales. El manuscrito fue atesorado y transmitido de maestro a alumno durante siglos, en China primero, y en Okinawa después.

Patrick McCarthy, “*Bubishi – The Classic Manual of Combat*” (Tuttle Publishing, 2008).

trata de la historia y filosof́a de la Grulla Blanca (estilo chino) y en el que dice que a trav́s de una mente pacífica son posibles inconmensurables conquistas personales con armonía interna”.⁵

Para algunos autores el nombre deriva de la expresi3n o caracteres de *heiwa* (平和, paz) y *antei* (安定, estabilidad o equilibrio), y por tanto, los significados serían “Paz y Tranquilidad”, “Paz y Estabilidad” o “Paz y Calma”.⁶

Por otro lado, frecuentemente se pasa por alto el hecho de que en la historia de Jap3n, el tiempo transcurrido entre los ańos 794-1185 d.C. es conocido como el Período *Heian* (平安時代). Aquella fue una 3poca de paz y estabilidad para la naci3n. Como vemos, los *katas* de *Heian* comparten el nombre de aquel periodo, aunque es difícil determinar si esto es intencionado, o mera casualidad.

2. Otros nombres

El nombre anterior de estos *katas* es “*Pinan*”, conservado tanto en Okinawa como en otras escuelas.⁷

Funakoshi Gichin, ya en sus primeros libros, utiliz3 el *kanji* de “*Heian*” (平安) como la fon3tica de “*Pinan*”: ピンアン.⁸

Todo parece indicar que aunque los caracteres con los que se escribe el nombre son los mismos (平安), los “*Pinan*” de Okinawa acabaron llamándose “*Heian*” en las islas principales de Jap3n debido a diferencias de pronunciaci3n. De esta manera, “*Heian*”, m1s que un nuevo nombre, sería una pronunciaci3n diferente (japonesa) de los caracteres que se adoptaron para el nombre.⁹

Según Schlatt “*Pinan*” o “*Pian*” son sin3nimos de “*Heian*”¹⁰. Y Mabuni y Nakasone indican que “originalmente *Heian* se leía *Pinan*”¹¹.

Nagamine tambi3n utiliza los caracteres de “*Heian*” (平安) para “*Pinan*”.¹²

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) p1g. 561.

⁶ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 p1gs. 26-35.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Espańola S.L., 2004) p1g. 24.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) p1g. 468.

⁷ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) p1g. 561-592.

Albrecht Pl3ger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) p1g. 23.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) p1g. 468.

⁸ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohan1935.pdf, 1935).

⁹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) p1gs. 136-137.

¹⁰ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Espańola S.L., 2004) p1g. 24.

¹¹ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitaci3n al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) p1g. 99.

¹² Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) p1g. 116.

« El nombre de este kata debe pronunciarse pinan, no heian, como se pronuncia a menudo en las islas principales de Japón. »

NAGAMINE Shoshin¹³

Existe la teoría de que los *katas Heian* podrían estar basados en un *kata* más antiguo procedente de China llamado “Chiang Nan” o “Channan”. Este *kata* tendría varias versiones que Itosu Ankoh (1830-1915) habría dividido para dar lugar a los cinco *Heian*, en lugar de haberlos creado directamente a partir de otros *katas* como por ejemplo *Kanku Dai*, el cual comparte secciones exactas con los *Heian*¹⁴. Camps y Cerezo comentan que “parece ser que los dos primeros Pinan (*Shodan* y *Nidan*) fueron creados por Sokon «*Bushi*» Matsumura y originalmente se llamaron *Channan sho* y *Channan dai*, del nombre del maestro chino Chiang Nan, diplomático residente en Shuri. [...] Los restantes tres *katas* (*Sandan*, *Yodan* y *Godan*) fueron creados en 1907 por el gran maestro Ankoh Itosu, quien integró los cinco en sus enseñanzas”¹⁵.

« Los kata Pinan se llamaban Chan Nan en un principio, y fueron inventados por Itozu. Apenas hay diferencias entre Pinan y Chan Nan. Cuando éste empezó a enseñarlos los bautizó como Pinan. »

Mabuni y Nakasone¹⁶

« Le visité (a Itosu) un día en su casa cerca de la escuela, donde nos sentamos y hablamos de artes marciales y cosas corrientes. Mientras yo estaba allí, dos-tres alumnos también se pasaron de visita y se sentaron a hablar con nosotros. Itosu Sensei se volvió hacia los alumnos y dijo “mostradnos un kata”. El kata que realizaron era muy similar al kata Channan que yo conocía, pero había también algunas diferencias. Al preguntar al alumno qué kata era, él contestó “Es el kata de Pinan”. Los alumnos se marcharon poco después, entonces me volví hacia Itosu Sensei y dije “Yo aprendí un kata llamado Channan pero el kata que esos alumnos acaban de realizar ahora era diferente. ¿Qué está pasando?” Itosu Sensei respondió “Sí, el kata es ligeramente distinto, pero el kata que acabas de ver es el kata que he decidido. Todos los alumnos me dijeron que el nombre Pinan es mejor, así que secundé las opiniones de los jóvenes.” Estos *katas*, que fueron desarrollados por Itosu Sensei, sufrieron cambios incluso durante su propia vida. »

MOTOBU Choki¹⁷

¹³ Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 116.

¹⁴ Joe Swift, “*Channan: The ‘Lost’ Kata of Itosu?*” (<http://www.fightingarts.com/reading/article.php?id=127>).

(Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 21, 25, 138-139, 207-208.

¹⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 561.

¹⁶ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.

¹⁷ Joe Swift, “*Channan: The ‘Lost’ Kata of Itosu?*” (<http://www.fightingarts.com/reading/article.php?id=127>).

(Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

3. Versiones

Existen 5 versiones de este *kata*:

- *Heian Shodan* (平安 初段) → *Heian* de “Primer Nivel”
- *Heian Nidan* (平安 二段) → *Heian* de “Segundo Nivel”
- *Heian Sandan* (平安 三段) → *Heian* de “Tercer Nivel”
- *Heian Yondan* (平安 四段) → *Heian* de “Cuarto Nivel”
- *Heian Godan* (平安 五段) → *Heian* de “Quinto Nivel”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二 弐	Ni	Dos (2)			
三 参	San	Tres (3)			
四	Yon	Cuatro (4)			
五	Go	Cinco (5)			

4. Curiosidades

- Los *katas* de *Heian* fueron desarrollados por Itosu Ankoh (1830-1915) en la primera década del siglo XX, convirtiéndose en la herramienta fundamental para la introducción del “*Tode*” (*Karate*) en las escuelas de Okinawa.¹⁸
- El actual *Heian Nidan* en *Shotokan*, era originalmente el primero de los cinco (*Pinan Shodan*), y *Heian Shodan* era el segundo (*Pinan Nidan*). Funakoshi Gichin cambió el orden en su escuela, al entender que el orden natural según dificultad debía ser el contrario. Los *katas* aparecieron con el nuevo orden (el actual) en la obra “*Karate-do Kyohan*” de 1935; en los anteriores libros de Funakoshi (1922 y 1925) “*Heian Nidan*” era el primero (*Pinan Shodan*).¹⁹
- Kase Taiji (1929-2004) y Shirai Hiroshi (1937-) crearon un nuevo *kata Heian* en 1985 al que llamaron “*Heian Oyo*” (*Heian “Modificado”* o “*Diferente*”).

¹⁸ Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 116.

¹⁹ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 32.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 35.

Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 561-562.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 23.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 139, 142, 147.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

TEKKI

鉄騎

1. Significado del nombre

TEKKI		
鉄	TETSU (テツ)	Hierro
騎	KI (キ)	Jinete / Ecuestre / H́pico / Montar a caballo

“*Jinete de Hierro*” o “*Montar un Caballo de Hierro*” serían posibles y adecuadas traducciones para el término “**Tekki**” (鉄騎), siendo la primera de ellas la más habitual.

Camps y Cerezo utilizan otro carácter “*tetsu*” (鐵) para escribir “*Tekki*” (鐵騎). El nombre permanece inalterado ya que ambos caracteres (鉄 / 鐵) tienen idéntica pronunciación y significado.¹

Es evidente que el nombre pone de manifiesto la principal característica técnica de estos *katas*, que desarrollan prácticamente todo su trabajo en la “*posición de montar a caballo*” o “*posición de jinete*”: *kiba-dachi* (騎馬立).²

« *El nombre hace referencia al rasgo distintivo de estas katas, la posición de jinete (kiba-dachi). En ella, las piernas se colocan en una fuerte posición a horcajadas, como si se estuviera a lomos de un caballo.* »

FUNAKOSHI Gichin³

¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 171, 180, 189.

² Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 56.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 34.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

2. Otros nombres

Resulta muy curioso e interesante el hecho de que cuando se publicó el “*Texto Maestro*” de Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”, en 1935, en el que la mayoría de *katas* fueron presentados con sus nuevos nombres japoneses, estos *katas* no aparecieron en aquel momento con el nombre “*Tekki*”, sino que fueron llamados entonces “*Kiba-dachi*” (騎馬立).⁴ En la edición de 1941 de “*Karate-do Kyohan*” ya recibían el nombre “*Tekki*”.⁵

Funakoshi llamó a estos *katas* “*Kiba-dachi*” primero, y “*Tekki*” después, pero originalmente recibían el nombre “*Naihanchi*”⁶. En sus libros, Funakoshi siempre escribió “*Naihanchi*” de forma fonética: ナイハンチ.⁷

Se utilizan diferentes *kanji* para escribir “*Naihanchi/Naihanshin*” en japonés de dos formas distintas⁸:

- *Naihanchi* (内畔戦) → “Batalla/Guerra/Encuentro En/Entre Arrozales”
- *Naihanshin* (内歩進) → “Avanzar Andando hacia Dentro”

A menudo nos encontramos con el nombre “*Naifanchi*” con evidente relación con los nombres anteriores. Se trata de otra pronunciación alternativa que Kanazawa también contempla, y la escribe representando su fonética en *katakana*⁹: ナイファンチ.

Según Camps y Cerezo “*Naifanchin/Naihanshi*” (内歩進) “significa ‘Combatir Lateralmente’ o ‘Pasos Ocultos’. [...] En los primeros tiempos el kata se llamó ‘Naifan-chi’. La primera sílaba, ‘nai’ significa ‘interior’ o ‘adentro’; ‘fan’ quiere decir ‘garra’ y ‘chi’ es el ‘suelo’ o ‘pavimento’. Se ve claramente la referencia a la posición en la que se practica el kata, que es una extrapolación de la posición *sanchin-dachi*. Otra interpretación del nombre puede venir dada por el hecho de que ‘chin’ significa

⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 158.

⁵ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁶ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 96-100.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 108-112.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 168.

Elmar T. Schmeisser, “*Bunkai: Secrets of Karate Kata. Vol. 1: The Tekki Series*” (Damashi, 1999) pág. 11.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 25.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁸ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 96.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 168.

⁹ **Katakana** (片仮名 / カタカナ): Uno de los dos silabarios empleados en la escritura japonesa. Estos caracteres, al contrario que los *kanji*, no tienen ningún valor conceptual, sino únicamente fonético.

tambín ‘batalla’ y ‘naihan’ hace referencia a los estrechos senderos que forman cuadros en los campos de arroz, por lo que la significaci3n del nombre del kata podría ser ‘Batalla en un Campo de Arroz’, a partir de otra denominaci3n del kata: ‘Naihanchin’. Por otra parte el nombre okinawense ‘Naihanchin’ contiene la sílaba ‘chin’, que hace referencia a los puntos vitales, sílaba que aparece en muchos katas: Sanchin, Sochin, Chinte, etc. sin que nadie preste gran atenci3n al detalle hoy día”.¹⁰

« El kanji que designa el kata Nai Fan Chi (de nai, dentro; he, andar y sin, avanzar) tiene la forma que adopta un jinete cuando cabalga. Pero hay quien la confunde con Kiba dachi, aunque Nai Fan Chi guarda las puntas de los pies hacia el interior. Para evitar esta confusi3n Mabuni cambi3 el kanji que la designaba anteriormente (Nai Ho Sin) por el de Nai Fan Chi que es el que ha llegado hasta nosotros. »

Mabuni y Nakasone¹¹

3. Versiones

Existen 3 versiones de este kata:

- Tekki Shodan (鉄騎 初段) → Tekki de “Primer Nivel”
- Tekki Nidan (鉄騎 二段) → Tekki de “Segundo Nivel”
- Tekki Sandan (鉄騎 三段) → Tekki de “Tercer Nivel”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escal3n
二 弍	Ni	Dos (2)			
三 参	San	Tres (3)			

Las versiones Nidan y Sandan fueron creadas por Itosu Ankoh (1830-1915).¹²

¹⁰ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate” (Editorial Alas, 2005) p3gs. 166-194.

¹¹ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “Invitaci3n al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)” (Miraguano Ediciones, 2002) p3g. 59.

¹² Kanazawa Hirokazu, “Shotokan Karate International Kata” (1982) Vol. 2 p3gs. 108-112.

Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) p3g. 468.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate” (Editorial Alas, 2005) p3g. 167.

Rob Redmond, “Kata: The Folk Dances of Shotokan” (2006) p3gs. 169-170, 181.

Albrecht Plüger, “25 Shotokan Katas” (Editorial Paidotribo, 2000) p3g. 65.

Schlatt, “Diccionario de Karate Shotokan” (Kamikaze Karategui Espaol S.L., 2004) p3g. 25.

4. Curiosidades

- Funakoshi Gichin pasó diez años aprendiendo estos *katas* con Itosu.¹³

¹³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 36.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 38-39.

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 102.

BASSAI

拔塞

1. Significado del nombre

BASSAI		
拔	BATSU (バツ)	Extraer / Sacar / Eliminar / Arrancar / Quitar
塞	SAI (サイ)	Cerrar / Cubrir / Bloquear / Obstruir

El significado de “**Bassai**” (拔塞) comúnmente aceptado es “*Penetrar la Fortaleza*”¹ o “*Asalto a la Fortaleza*”². Nakayama también apunta que “*el nombre de Bassai es debido a que su ejecución debe mostrar el espíritu y el poder necesario para romper la defensa del enemigo y penetrar en su fortaleza*”³.

Sin embargo, vemos que “*asaltar*” o “*penetrar*” no son interpretaciones muy fieles del carácter “*batsu*” (拔). El carácter “*sai*” (塞) tampoco significa exactamente “*fortaleza*”, aunque algo *cerrado* y/o *cubierto* sí sugiere esa idea.

Pflüger escribe “*Bassai*” en japonés utilizando otro carácter “*sai*” (砦) que tiene como significados: *fortaleza / fortín / fuerte / bastión*. Esta forma de escribir “*Bassai*” (拔砦) es más coherente con la traducción “*Irrumpir en una Fortificación*”, que es la escogida por Pflüger.⁴

Camps y Cerezo afirman que “*su significación etimológica proviene de ‘pass’ (romper o atravesar) y ‘sai’ (la fortaleza), es decir, “Romper una Fortaleza” o “Atravesar los muros de una Fortaleza”, y, efectivamente, como se desprende de su realización, viene a significar romper el cerco de varios enemigos que atacan al practicante desde corta distancia. Este significado literal, que se corresponde con los fuertes, rápidos y vivos movimientos del kata, no se refiere tan solo al aspecto físico sino, como es habitual en estos ejercicios, a la parte psicológica de los mismos. Se trata de desarrollar una capacidad mental suficiente para romper las puertas de la percepción y llegar al pleno conocimiento, de acuerdo con los preceptos budistas*”. Estos autores utilizan el mismo carácter “*sai*” que Pflüger (砦, *fortaleza*) y otro carácter “*batsu*” (拔), ligeramente

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 29.

² José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 19.

³ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 64.

⁴ Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) págs. 37-38.

diferente en aspecto al que hemos estudiado pero con idéntica pronunciación y significado.⁵

Redmond opta por la traducción “*Extraer de la Fortaleza*”, ofreciendo otras posibilidades como “*Eliminar la Obstrucción*” o “*Rescate*”. Este autor insiste en que la difundida interpretación “*Penetrar una Fortaleza*” (cuyo origen desconoce) no es posible, al no ajustarse a los significados de cualquiera de los caracteres con los que se podría escribir el término.⁶

« *En este kata a menudo cambias las manos inmediatamente tras bloquear, cambiando tu desventaja a ventaja. Esta técnica es tan enérgica y vigorosa que es como si su fuerza pudiese penetrar a través de una fortaleza del enemigo. Esta es la razón por la que el kata se llama Bassai o penetrar una fortaleza.* »

FUNAKOSHI Gichin⁷

En “*Karate-do Kyohan*” (1935) el nombre del kata apareció como “*Bassai Shodan*” (拔塞初段)⁸.

« *El nombre del kata Bassai, que en un principio no tenía significado concreto, se convirtió en “asalto a la fortaleza”.* »

Mabuni y Nakasone⁹

2. Otros nombres

“*Passai*” o “*Patsai*” son otros nombres que reciben estos katas. Todo parece indicar que estos nombres son las pronunciaciones originales de “*Bassai*” propias del dialecto característico de la isla de Okinawa.

Según Camps y Cerzo el nombre okinawense “*Passai*” fue traducido por Funakoshi Gichin al japonés llamándole “*Bassai*”. En su obra escriben “*Patsai*”, “*Passai*” y “*Bassai*” en japonés de forma indistinta: 拔砦.¹⁰

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del kata (“*Passai*”) aparecía escrito fonéticamente: ハツサイ.¹¹

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 83-122.

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36-37, 186-187.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 35-36.

⁸ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁹ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 61.

¹⁰ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 83-122.

¹¹ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata* en *Shotokan*:

- *Bassai Dai* (拔塞 大) → *Bassai “Grande”*
- *Bassai Sho* (拔塞 小) → *Bassai “Pequeño”*

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Bassai Sho es un *kata* creación del Maestro Itosu Ankoh (1830-1915).¹²

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

¹² Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 112-116.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 154-158.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 196-197.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 116.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 19.

KANKU

觀空

1. Significado del nombre

KANKU		
觀	KAN (カン)	Mirada / Vista / Apariencia
空	KU (クウ)	Cielo / Vacío

El significado de “*Kanku*” (觀空) es “*Mirar/Mirada al Cielo*”. La interpretación “*Mirar/Mirada al Vacío*” también sería posible según los significados de los *kanji* que componen el nombre.

Fue Funakoshi Gichin quien ideó este nombre, al igual que muchos otros, durante los primeros años de la década de los 1930s. El *kata* fue presentado por primera vez como “*Kanku*” (觀空) en el texto “*Karate-do Kyohan*” de 1935¹. Es interesante notar que el carácter “*kan*” (觀) utilizado originalmente por Funakoshi no es exactamente el mismo que se utiliza actualmente (觀). Dicho carácter (觀), que es el que utilizan también Camps y Cerezo², tendría la misma pronunciación y significado que el estudiado (觀), y al parecer está en desuso en la lengua japonesa.

« *Este kata originalmente recibió su nombre por el oficial militar chino, Kushan-ku. Yo le he dado un nombre diferente, Kanku, mirar al cielo, ya que al principio del kata, hay un movimiento con las manos juntas en el que miras hacia arriba, al cielo, a través de ellas.* »

FUNAKOSHI Gichin³

Como vemos, el nombre actual se debe a los movimientos iniciales de la versión *Dai* del *kata* (*Kanku Dai*, 觀空大), en el que se *mira hacia el cielo* a través de las manos⁴.

¹ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 143, 158.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

Para Schlatt, el movimiento de *jodan haishu uke* (上段背手受) que precede el segundo salto de la versión *Sho* del *kata* (*Kanku Sho*, 観空小) también puede interpretarse como una *mirada al cielo*⁵.

2. Otros nombres

Antes de que el Funakoshi Gichin cambiara el nombre original a “*Kanku*”, estos *katas* recibían el nombre “*Kushanku/Kusanku*” (公祖君) en Okinawa, a menudo pronunciado “*Koshokun/Kosokun*” en las islas principales de Japón⁶.

Funakoshi siempre escribió “*Kushanku/Koshokun*” en sus libros utilizando los *kanji* 公祖君⁷. Estos mismos caracteres son también los que utilizan otros autores posteriores.

Todas las fuentes parecen coincidir en que “*Kushanku*” hace referencia a un diplomático chino del siglo XVIII, experto en artes marciales, que visitó Okinawa y que estaría vinculado al origen del *kata*, ya sea porque él mismo transmitió una “primera versión” de la forma, o bien porque fue creada posteriormente por aquellos a quienes instruyó, para registrar sus enseñanzas⁸. La transcripción occidental del nombre de este diplomático varía ligeramente según autor: “*Kung Siang Chun*”⁹, “*Kung Hsiang Chun*”¹⁰, “*Kwang Shang-fu*”¹¹. “*Ku Shan Ku*” sería la pronunciación okinawense de este nombre chino¹².

« *El kata Kusanku lleva el nombre del funcionario chino que llegó a Okinawa en representación oficial y la enseñó.* »

Mabuni y Nakasone¹³

Como nombre propio o apellido de una persona podría no tener demasiado sentido intentar buscarle un significado. Sin embargo, la traducción de los caracteres de

⁴ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

⁵ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 32.

⁶ Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 230.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 20, 204, 220.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁸ Se hace referencia a la forma original del *kata*, la que llegaría a ser *Kanku Dai* en *Shotokan*. Ésta fue la única versión que existía en un principio. *Kanku Sho* sería creada posteriormente.

⁹ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 31.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 204, 206.

¹⁰ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 20.

¹¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 123.

¹² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 204.

¹³ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.

“*Kushanku/Koshokun*” (公租君) sugiere algo como “*ministro de estado*” o “*concejal*”, en clara referencia a un cargo *gubernamental, estatal, ṕblico*. En base a esto, podríamos deducir que “*Kushanku*” (pronunciación okinawense) y luego “*Koshokun*” (pronunciación japonesa), aún haciendo referencia al diplomático chino que creó, introdujo o inspiró el *kata* en Okinawa, no evocan el nombre de éste, sino su oficio.¹⁴

En la traducción de Ohshima Tsutomu del “*Karate-do Kyohan*” de Funakoshi, el nombre del *kata* (*Kanku Dai*) aparece como “*Kwanku*”. Ohshima expone que “*es Kanku en japonés*”, pero que su “*edición conserva el nombre okinawense de Kwanku*”¹⁵. Redmond razona que, siendo el objetivo declarado de Funakoshi que los *katas* adoptaran nuevos nombres japoneses, no tiene demasiado sentido que se utilizara la pronunciación okinawense en el caso de *Kanku*.¹⁶

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata* en *Shotokan*:

- *Kanku Dai* (観空 大) → *Kanku* “*Grande*”
- *Kanku Sho* (観空 小) → *Kanku* “*Pequeño*”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Kanku Sho es un *kata* creación del Maestro Itosu Ankoh (1830-1915).¹⁷

« *Este kata tiene dos variaciones: Dai, y Sho. Y además de ellas, otra que Itozu enseñó a Mabuni: Sishoo Kooshokun.* »

Mabuni y Nakasone¹⁸

Shiho Kosokun/Kushanku (四方公租君) es una versión en “*cuatro direcciones*” (“*shiho*”, 四方) que se practica en la escuela *Shito-Ryu* (糸東流) de Mabuni Kenwa (1889-1952).¹⁹

¹⁴ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 206.

¹⁵ Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 103.

¹⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 204-205.

¹⁷ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 176-180.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 217.

¹⁸ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) págs. 59-60.

4. Curiosidades

- *Kushanku (Kanku Dai)* fue el *kata* que Funakoshi Gichin realizó frente al Príncipe Heredero Hirohito (1901-1989) en su visita a Okinawa en 1921²⁰, y también ante Kano Jigoro (1860-1938) y una numerosa audiencia en el *Kodokan de Judo*, en Tokyo en 1922²¹.
- *Kanku Dai* es el *kata* más largo en *Shotokan*.²²
- *Kanku Dai* era el *kata* favorito de Funakoshi Gichin²³, el *kata* que más le gustaba ver ejecutar²⁴.
- El carácter pronunciado “ku” en “Kanku” (観空) es el mismo que se pronuncia “kara” en “Karate-do” (空手道).

¹⁹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 133, 153, 162-166.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36, 208, 220.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 176-180.

²⁰ Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 45.

²¹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 69.

²² Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 207.

²³ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 31.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 69, 157, 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 207.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 46.

²⁴ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.

JION

慈恩

1. Significado del nombre

JION		
慈	JI (ジ)	Piedad / Clemencia / Misericordia
恩	ON (オン)	Bondad / Amabilidad / Gentileza / Bendición

La mayoría de fuentes coinciden en que “*Jion*” (慈恩) hace referencia a un término budista, y a un antiguo templo de China donde se practicaron las Artes Marciales¹. Nakayama también respalda esa teoría afirmando que dicho nombre “*aparece ya en documentos chinos muy antiguos, (y) parece hacer referencias a una clase de lucha practicada por monjes o personas asociadas a un monasterio de dicho nombre*”².

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del *kata* aparecía escrito fonéticamente: ジオン³. En “*Karate-do Kyohan*” (1935) se escribió con los *kanji* habituales (慈恩)⁴.

¹ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 22-26.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 34.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

² Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 8 pág. 120.

³ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

« No he cambiado este nombre. El carácter chino Ji-on aparece en un viejo documento chino. También había un templo llamado Ji-on así como un gran monje llamado Ji-on. Claramente, este kata debe haber sido transmitido por alguien asociado al templo Ji-on, como fue el caso del kenpo del templo Shorin-ji. »

FUNAKOSHI Gichin⁵

Para Baeza⁶ la traducción de “Jion” sería “Amor Piedad”, mientras que Schlatt⁷ prefiere adoptar el significado de “Amor [y] Bondad”. Una traducción más literal del término sería posible combinando las dos anteriores, y curiosamente desechando la parte en la que ambas coinciden, resultando el significado “Piedad [y] Bondad”.

Camps y Cerezo afirman que el *Jion-ji* es un famoso templo budista y también el nombre de un conocido santo de esa religión. “*Jion-ji*” sería “*Templo de la Compasión*” o “*Sonido del Templo*”, con referencias budistas al *amor* y a la *piEDAD*. Curiosamente estos autores escriben la palabra “*Jion*” de dos formas distintas, dependiendo de la escuela de *Karate*: mientras que para *Kobayashi-Ryu* y *Shotokan* utilizan los caracteres ya vistos (慈恩), para *Shito-Ryu* y *Wado-Ryu* utilizan un carácter “*on*” distinto (音), cuyo significado es “*sonido*” o “*ruido*”.⁸ El significado “*Sonido del Templo*” debe ser en concordancia con esta forma alternativa de escribir “*Jion*” (慈音).

Redmond afirma que en Japón, “*Jion*” es un nombre común para templos budistas⁹. No obstante, dado que el *Karate* no llegó a las islas principales de Japón hasta el siglo XX, es poco probable que el nombre del *kata* haga referencia a un templo japonés.

En japonés, la partícula “*ji*” va normalmente asociada al nombre de los templos (*Shorin-ji*, *Engaku-ji*, *Kinkaku-ji*, etc.). Sin embargo, este “*ji*” no es el que aparece en la palabra “*Jion*” (慈恩), sino otro carácter japonés también pronunciado “*ji*” (寺), que significa literalmente “*templo Budista*”.

Redmond proporciona una forma alternativa de escribir “*Jion*” con los *kanji* 時恩. El significado del término de este autor al escribirlo de esa manera es “*Deuda de Gratitud hacia el Templo*”, aunque el carácter “*ji*” utilizado significa “*tiempo/hora*”. Otra de las transcripciones de este autor es 寺音, según la cual el significado sería “*Sonido de Templo*”. También ofrece la posibilidad 寺恩 como “*Piedad de Templo*”.¹⁰

No hay relación aparente entre el significado del nombre y las técnicas del *kata*, aunque si realmente el *kata* se llamó “*Jion*” por un templo Budista, no cabría buscar explicaciones de otro tipo.

⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 34.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

⁶ José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

⁷ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 34.

⁸ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 425-443.

⁹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 58, 225.

¹⁰ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 37, 45, 226.

2. Curiosidades

Jion, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas, y otro relevante rasgo común: el mismo *kamae* (構え, postura) inicial/final característico, que recuerda la forma de saludar en China¹¹. Camps y Cerezo, y Baeza, coinciden en que la raíz “*ji*” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito “*Jihi*”, cuyo significado es “*compasión*” y también “*benevolencia*”¹².

¹¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 54-55, 227-228, 234, 242.

¹² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 425.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

Jiin

慈蔭

1. Significado del nombre

JIIN		
慈	JI (ジ)	Piedad / Clemencia / Misericordia
蔭	IN (イン)	Sombra

Schlatt traduce “**Jiin**” (慈蔭) como “*Amor [y] Sombra*”, afirmando que es un término del Budismo¹. Otra posible traducción del nombre, más literal, sería “*Piedad [y] Sombra*”.

El significado “*Tierras de Templo*”² también está algo difundido en relación al nombre de este *kata*. No obstante, para adoptar ese significado, se debería escribir la palabra “*Jiin*” utilizando caracteres japoneses distintos, ya que los generalmente utilizados no poseen esos significados. Así lo hace Redmond³, que para “*tierras de templo*” escribe el término con los *kanji* 寺院.

Camps y Cerezo, cuando hacen referencia a la versión de la escuela *Shito-Ryu*, escriben “*Jiin*” en japonés de la siguiente manera: 慈充. El segundo carácter (充), con pronunciación “*ju*”, tiene como significados: *repartir, distribuir, asignar, llenar*. De este modo, “*Repartir Piedad/Misericordia*” podría ser un posible significado. Para la versión *Shotokan* utilizan los caracteres habituales (慈蔭).⁴

Funakoshi ya mencionó el *kata Jiin* en sus primeros libros (1922 y 1925), pero mostrando únicamente la transcripción fonética del nombre: シーン.⁵

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 35.

² Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 416.

³ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 37, 45, 233.

⁴ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 417.

⁵ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

2. Otros nombres

A menudo se puede encontrar la palabra “Jiin” escrita de la forma “Ji ín”⁶, que sólo es una variante de su transcripción occidental.

Funakoshi Gichin llamó a este *kata* “**Shokyo**”⁷. El *kata Shokyo* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)⁸. Los *kanji* que utiliza Kanazawa para escribir este nombre en japonés (松喬) significarían “Pino Alto”⁹.

3. Curiosidades

- La versión de *Shotokan* de este *kata* carece de las últimas cuatro técnicas encontradas en la versión de *Shorin-Ryu*.¹⁰
- *Jion*, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas* hermanos”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas, y otro relevante rasgo común: el mismo *kamae* (構え, postura) inicial/final característico, que recuerda la forma de saludar en China¹¹. Camps y Cerezo, y Baeza, coinciden en que la raíz “*ji*” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito “*Jihī*”, cuyo significado es “*compasión*” y también “*benevolencia*”¹².

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

⁶ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 35.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) págs. 71-72.

⁷ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 72.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 233-234.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 35.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 416.

⁸ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁹ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 226.

¹⁰ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 236.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

¹¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 54-55, 227-228, 234, 242.

¹² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 425.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

JITTE

十手

1. Significado del nombre

JITTE		
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
手	TE (テ)	Mano

El significado del nombre “**Jitte**” escrito en japonés de la forma habitual (十手) es “*Diez Manos*”. Kanazawa lo traduce como “*Diez Técnicas*”¹. Según Nakayama “*el nombre de ‘Jitte’ lleva implícita la idea de alcanzar la capacidad de acción de diez hombres*”².

« *La razón por la que este kata se llama Jitte o diez-manos es porque una vez has llegado a ser competente en este kata, tu trabajo puede ser comparado a aquel de diez hombres.* »

FUNAKOSHI Gichin³

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del *kata* aparecía escrito fonéticamente: ジッテ⁴. En “*Karate-do Kyohan*” (1935) se escribió el nombre del *kata* con los *kanji* de “10 manos” (十手)⁵.

¹ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 46-50.

² Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 7 pág. 45.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 36.

⁴ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Varias fuentes señalan la posible relación entre el nombre del *kata* y el arma llamada *jitte*⁶, cuyo nombre también se escribe con los mismos caracteres de “diez manos” (十手)⁷. Schlatt apunta que “*el uso de esta arma antigua puede verse en los movimientos de este kata*”⁸, algo bastante inverosímil. Kanazawa⁹ y Baeza¹⁰, en cambio, indican que las teorías que lo vinculan con el arma se basan en su semejanza con la técnica *yama-uke/gamae*, aunque esta postura se asemeja más al *sai*¹¹, que al *jitte*. Según Camps y Cerezo “*Jitte hace referencia al nombre del sai*”¹². Cabe destacar como curiosidad en este punto que las técnicas *yama-uke/gamae/zuki* reciben su nombre de la forma que adopta la parte superior del cuerpo al ejecutarlas, dibujando el carácter japonés “*yama*” (山, *montaña*)¹³, que se asemeja de un modo más que evidente a la forma del *sai/jitte*¹⁴.

Schlatt¹⁵, y Camps y Cerezo¹⁶, ofrecen una forma alternativa de escribir “*Jitte*” en japonés con el mismo carácter para “*ji*” que se utiliza para “*Jion*” (慈恩) y “*Jiin*” (慈蔭). De esta manera, “*Jitte*” (慈手) significaría algo así como “*Mano/s Misericordiosa/s*” o “*Mano/s (o técnica/s) de la Piedad*”, y el nombre estaría en total consonancia con el de sus “hermanos” *Jion* y *Jiin*.

Camps y Cerezo, para la versión del *kata* de la escuela *Shito-Ryu* escriben su nombre en japonés con los caracteres 術手 que significarían “*Mano/s Técnica/s*”. Para la versión *Shotokan* utilizan los caracteres más habituales ya estudiados (十手)¹⁷. Redmond también presenta “*Jutte*” (術手) como alternativa¹⁸.

⁶ *Jitte* (十手): Cachiporra japonesa, utilizada antiguamente por la policía, con un gancho junto a la empuñadura. Se utilizaba contra la *katana* (刀, espada japonesa).

⁷ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 241.

⁸ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 36.

⁹ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 46-50.

¹⁰ José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

¹¹ *Sai* (釵): Arma de *Kobudo* (古武道). Arma metálica de tres puntas.

¹² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444.

¹³ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) págs. 66, 86, 150.

¹⁴ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 241-242.

¹⁵ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 36.

¹⁶ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444, 448.

¹⁷ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444, 448.

¹⁸ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 241.

2. Otros nombres

El primer carácter de la palabra “Jitte” (十手) es “ju” y representa el número *diez* en la lengua japonesa. Por esta razón que el nombre del *kata* en ocasiones aparece como “Jute”¹⁹ o “Jutte” (más correcto por reflejar la consonante fuerte correspondiente a la pronunciación japonesa). Sin embargo, cuando se usa el carácter “ju” de la forma que se usa en “Jitte”, se pronuncia “ji” en lugar de “ju”²⁰. En realidad no se trata de un nombre distinto sino de una variante de la transcripción occidental del término.

3. Curiosidades

Jion, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas, y otro relevante rasgo común: el mismo *kamae* (構え, postura) inicial/final característico, que recuerda la forma de saludar en China²¹. Camps y Cerezo, y Baeza, coinciden en que la raíz “ji” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito “*Jihi*”, cuyo significado es “*compasión*” y también “*benevolencia*”²².

¹⁹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 444.

²⁰ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 240.

²¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 54-55, 227-228, 234, 242.

²² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 425.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

ENPI

燕飛

1. Significado del nombre

ENPI		
燕	EN (エン)	Golondrina
飛	HI (ヒ)	Volar

“*Enpi*” (燕飛) significa “*El Vuelo de la Golondrina*” o “*La Golondrina Voladora*”.

Fue Funakoshi Gichin quien bautizó el *kata* con este nombre¹, a principios de los años 1930s, el cual atiende a sus características técnicas: velocidad, pronunciados cambios de dirección, e incluso un salto, rasgos que recuerdan el *vuelo* de la *golondrina*².

« *La característica distintiva de este kata está en la manera en la que atacas el jo-dan (nivel alto) de tu oponente saltando hacia delante y agarrando y tirando de él hacia ti. Estos movimientos parecen similares a la forma en la que una golondrina puede estar volando alto en un momento, y bajo en el siguiente, esquivando en el acto y girando con habilidad en el aire. Por esta razón he llamado al kata En-pi, o golondrina-volando.* »

FUNAKOSHI Gichin³

El carácter “*hi*” (飛) se pronuncia “*pi*” al unirse al carácter “*en*” (燕). A menudo se encuentra el término “*Enpi*” escrito como “*Empi*”, debido sencillamente a la influencia de la ortografía occidental⁴.

¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

² Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 7 pág. 138. Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 28.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 43.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

⁴ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 247.

2. Otros nombres

Antes de que Funakoshi lo renombrara, este *kata* recibía el nombre “**Wanshu**”, que conserva en otras escuelas⁵.

En los libros de Funakoshi Gichin, “*Wanshu*” aparece escrito de forma fonética: ワンシ ュウ⁶ o ワンシウ⁷, aunque en la lista de *katas* de 1925 aparecen los caracteres 汪輯⁸, que son los que utiliza también Nagamine⁹. Kanazawa apunta que “*Wanshu*” se puede encontrar escrito de varias maneras¹⁰. Redmond utiliza los *kanji* 汪輯, indicando que se trata de un “apellido chino”¹¹. Camps y Cerezo escriben “*Wanshu*” en japonés de la siguiente manera: 腕秀¹². El primer carácter (“*wan*”, 腕) posee los significados *brazo*, *capacidad*, *aptitud*, *talento*. El segundo (“*shu*”, 秀) significa *sobresalir*, *superar*, *excelencia* o *belleza*. Se podrían plantear interesantes interpretaciones resultado de la combinación de ambos, pero sin conocer la forma legítima de escribir el término (si es que alguna vez existió alguna), ni a qué hace referencia exactamente, difícilmente se podría llegar a concluir que cualquiera de las hipótesis tuviera algún valor real.

Se cree que los orígenes de este *kata* se remontan a 1683, cuando el enviado chino Wang Ji visitó Okinawa¹³, donde fue conocido como *Sappushi Wanshu*¹⁴.

« *El kata Wan Shu lleva el nombre de un chino que lo enseñó en Okinawa.* »

Mabuni y Nakasone¹⁵

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁸ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

⁹ Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 187.

¹⁰ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 164-165.

¹¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35-37.

¹² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 480, 484, 490, 496.

¹³ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 11-12, 468.

¹⁴ **Sappushi/Sapposhi** era el nombre que recibían los enviados especiales del Emperador chino.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 164-168.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 2.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 28.

Patrick McCarthy, “*Bubishi – The Classic Manual of Combat*” (Tuttle Publishing, 2008) pág. 81.

¹⁵ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.

HANGETSU

半月

1. Significado del nombre

HANGETSU		
半	HAN (ハン)	Medio / Mitad
月	GETSU (ゲツ)	Luna / Mes

“*Hangetsu*” (半月) significa “*Media Luna*”. Otras traducciones como “*medio mes*” también serían posibles, aunque menos lógicas.

Según varios autores, el *kata* toma su nombre de su posición principal: *hangetsu-dachi* (半月立)¹. Sin embargo, otros piensan que es la posición la que recibe el nombre del *kata*. En ocasiones se hace referencia a la posición *hangetsu-dachi* como “*posición de reloj de arena*”. Ciertamente, en esta posición la forma de las piernas se asemeja a un reloj de arena, pero no por ello se debe pensar que el término “*hangetsu-dachi*” significa literalmente “*posición de reloj de arena*”, pues al igual que para el nombre del *kata*, la traducción correcta sería “*posición de media luna*”².

Para Kanazawa el nombre viene de los desplazamientos semicirculares de los pies³. Nakayama también respalda esta teoría, haciéndola extensible a los movimientos semicirculares de manos⁴.

“*Hangetsu*” es el nombre escogido por Funakoshi Gichin para el *kata*⁵. El nuevo nombre, “*Hangetsu*” (半月), apareció por primera vez en el texto clásico “*Karate-do Kyohan*” de 1935⁶.

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) págs. 33, 56. Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 224.

² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 253.

³ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 64-68.

⁴ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 7 pág. 89.

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 224.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

« En este kata, las manos y pies trazan una forma semi-circular a medida que se avanza hacia delante. Esta es la razón por la que lo he llamado Han-getsu, media-luna. »

FUNAKOSHI Gichin⁷

2. Otros nombres

Su nombre anterior es “*Seisan*” o “*Seishan*” (十三) en Okinawa, y significa “*Trece*” (13). La pronunciación japonesa de estos caracteres lo convertiría en “*Jusan*”. El número 13 podría hacer referencia al número de técnicas del *kata*.⁸

Camps y Cerezo utilizan los caracteres japoneses anteriores (十三) para todas las versiones de “*Seisan/Sesan/Seishan*” que presentan en su obra, excepto para la de la escuela *Shito-Ryu*. Para esta versión utilizan los caracteres 征參 que se podrían traducir por “*Someter Tres Rebeliones*”.⁹

En los libros de Funakoshi Gichin “*Seishan/Sei-Shan*” aparece escrito de forma fonética: セーシャン.¹⁰

3. Curiosidades

- Puede que sea el *kata* más antiguo en *Karate*.¹¹
- Es el único *kata* que el *Shotokan* tiene en común con las escuelas de la línea “*Naha-te*” (*Goju-Ryu*, *Uechi-Ryu*, etc.), aunque las diferencias entre las distintas versiones son más que notables.
- La posición *hangetsu-dachi* no se utiliza en ningún otro *kata*.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 34.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

⁸ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 254-255.

⁹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 224-259.

¹⁰ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

¹¹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

GANKAKU

岩鶴

1. Significado del nombre

GANKAKU		
岩	GAN (ガン)	Roca / Precipicio / Acantilado
鶴	KAKU (カク)	Grulla / Cigüeña

La traducción del término “**Gankaku**” (岩鶴) sería “*La Grulla sobre la Roca*”.

Este nombre está inspirado en la característica principal del *kata*: el trabajo sobre una sola pierna en la posición *tsuru-ashi-dachi* (鶴足立, *posición de pierna de grulla*) o *sagi-ashi-dachi* (鷺足立, *posición de pierna de garza*), que claramente recuerda la figura de la grulla.¹

“Gankaku” el nombre escogido por el Funakoshi Gichin para el *kata*². El nuevo nombre, “Gankaku” (岩鶴), apareció por primera vez asociado al *kata* en el texto clásico “*Karate-do Kyohan*” de 1935³.

« *La característica distintiva de este kata está en su postura. En ella, uno parece como una grulla sobre una roca, de pie sobre una pierna, listo para saltar sobre su enemigo. El aspecto de esto es bastante magnífico. Esta es la razón por la que he llamado al kata Gan-kaku, o grulla sobre la roca.* »

FUNAKOSHI Gichin⁴

¹ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 8 pág. 66.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 86-90.

² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 262.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

2. Otros nombres

El nombre anterior de este *kata* es “*Chinto*”.

En los libros de Funakoshi Gichin, “*Chinto*” aparece escrito de forma fonética: チントウ.⁵

Algunos autores escriben “*Chinto*” (戦東) como “*Batalla en el Este*”.⁶

Al igual que en el caso de Wanshu (*Enpi*) y Kushanku (*Kanku*), *Chinto* podría haber sido, según se dice en este caso, no un oficial sino un náufrago chino que a su paso por Okinawa enseñó Artes Marciales.⁷

Camps y Cerezo exponen que el nombre significa “*Combatiendo al Este*” o “*Hacia donde surge el sol*”, “*aunque también podría ser el nombre de un marinero artista marcial chino llamado Chinto, un pirata que naufragó en las islas Ryukyu y con quien el maestro Matsumura hizo amistad y de quien aprendió el kata*”. Estos autores escriben “*Chinto*” en japonés de la siguiente manera: 鎮党. El primer carácter, “*chin*” (鎮), significa *tranquilizar* o *centros de preservación de la paz ancestral*. El segundo carácter es “*to*” (党) y representa el punto cardinal “*Este*”.⁸

3. Curiosidades

- Kanazaka Hirokazu (1931-) enseña otra versión de *Gankaku/Chinto* a la que llama “*Gankaku-Sho*” (*Gankaku Pequeño*) o “*Koryu Gankaku*” (*Gankaku de estilo antiguo*).⁹
- Recientemente este *kata* ha reemplazado a *Unsu* como *kata* predilecto de *Shotokan* para las finales en competición. Por ello, los *yoko keage* (patadas laterales ascendentes), que para Nakayama “*constituyen el núcleo del kata*”¹⁰ se han convertido en *yoko kekomi* (patadas laterales penetrantes) que se elevan tan alto como sea posible, dotando al *kata* de una mayor vistosidad. Un claro ejemplo, y absolutamente actual, de cómo cambian los *katas*, por diversos motivos, según las épocas y el uso que se hace de ellos.

⁵ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35, 37.

⁷ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 21.

⁸ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 499-521.

⁹ Kanazawa Hirokazu, “*Karate. The Complete Kata*” (Kodansha International, 2010) pág. 225.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 259.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 261.

¹⁰ Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 8 pág. 66.

WANKAN

王冠

1. Significado del nombre

WANKAN		
王	OU (オウ)	Rey / Magnate / Potentado
冠	KAN (カン)	Corona / El mejor / Incomparable

“*Wankan*” (王冠) significa “*Corona [y] Rey*”. “*Corona de Rey*” podría ser también una traducción adecuada.

La pronunciación japonesa de los dos caracteres que componen el término “*Wankan*” sería “*Ohkan*”. Sin embargo, parece que el nombre de este *kata* ha conservado la pronunciación según el dialecto de Okinawa. Una posible explicación para esto sería que el *kata* no fue uno de los quince *katas* fundamentales que Funakoshi Gichin transmitió al llevar el *Karate* a Japón. Al añadirse con posterioridad al sistema *Shotokan* puede que conservara su nombre, o más concretamente, su pronunciación original.¹

Camps y Cerezo, y también Redmond (aunque de forma alternativa), a pesar de afirmar que el significado de “*Wankan*” es “*Corona del Rey*”, escriben el término en japonés con unos caracteres “*wan*” (腕) y “*kan*” (貫) que significan “*brazo*” y “*perforar*” respectivamente.²

Funakoshi mencionó el *kata Wankan* (ワンクワン / “*wankuwan*” / “*wankuan*”) en sus primeros libros (1922 y 1925).³

¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 318.

² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 471-472.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35-36.

³ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 224-228.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

2. Otros nombres

Este *kata* también recibe los nombres de “*Shofu/Shiofu*” (松風) y “*Hito*” (飛濤). “*Shofu*” se puede pronunciar también “*Matsukaze*” y significa “*Pino [y] Viento*”. “*Hito*” significa “*Olas Volando*”⁴. Curiosamente “*Shofu*” (松風) y “*Hito*” (飛濤) contienen los caracteres que forman el pseudónimo de Funakoshi Gichin: *Shoto* (松濤) o “*Pino Ondulante*”⁵. “*Shofu/Shiofu*” pudo haber sido el nombre japonés escogido por Funakoshi para el *kata*⁶.

Según Camps y Cerezo “*Wankan*” (“*Corona del Rey*”) es el nombre chino del *kata* y “*Matsukaze*” (“*Viento en los Pinos*”) el japonés.⁷

3. Curiosidades

- Es el *kata* más corto del estilo *Shotokan* y sólo tiene un *kiai*.⁸
- La versión de *Shotokan* podría haber sido desarrollada por Funakoshi Yoshitaka (1906-1945) en base a la versión okinawense, con la que no comparte demasiada similitud.⁹

⁴ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 256-260.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45,248,319-320.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 471.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

⁵ Por favor, consulte el Apéndice III.

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 248, 319.

⁷ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 471.

⁸ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 41.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 256-260.

⁹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

CHINTE

珍手

1. Significado del nombre

CHINTE		
珍	CHIN (チン)	Raro / Extraño / Curioso
手	TE (テ)	Mano

“*Chinte*” (珍手) significa “*Mano/s Rara/s*”, “*Mano/s Extraña/s*” o “*Mano/s Curiosa/s*”. “*Raro*” también puede ser interpretado como “*extraordinario*”¹.

Este nombre podría deberse al uso en el *kata* de técnicas de mano *inusuales* o *curiosas* tales como el *nihon-nukite* (二本貫手) o el *nakadaka-ippon-ken* (中高一本拳).²

Camps y Cerezo se extienden en este punto señalando que estas conclusiones “*resultan de la lectura japonesa más reciente, que alude a los aspectos externos del kata. La lectura china, más antigua, hace referencia a su aspecto interno y, en su significado antiguo, “chin” designaría en okinawense al “tienshue” chino, una técnica de ataque a los puntos vitales, siguiendo los ciclos cotidianos y estacionales de la energía*”. Con este argumento ofrecen la posible traducción, o más bien interpretación, de “*Chinte*” como “*La manera de atacar los puntos vitales siguiendo la circulación de la energía*”. Resulta curioso el hecho de que estos autores utilizan unos *kanji* distintos según la versión del *kata*. Mientras que para la versión *Shotokan* utilizan los habituales que acabamos de estudiar (珍手), para la versión de la escuela *Shito-Ryu* utilizan 鎮定 que se podrían traducir como “*Determinar/Establecer los Centros de Preservación de la Paz Ancestral (puntos vitales)*”.³

Funakoshi Gichin ya mencionó el *kata Chinte* en sus primeros libros (1922 y 1925), pero mostrando únicamente la transcripción fonética del nombre: チンテー.⁴

¹ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1985) Vol. 9 pág. 134. Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 42.

² Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1985) Vol. 9 pág. 134. Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 132-136.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 268.

³ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 406-415.

⁴ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

2. Otros nombres

El Maestro Funakoshi lo llamó “*Shoin*” (松蔭)⁵, que significa “*Sombra de Pino*”, pero este nombre no perduró. El *kata Shoin* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)⁶.

3. Curiosidades

- Se suele decir que es un *kata* muy practicado y apropiado para las mujeres, al incluir técnicas de gran eficacia que no precisan mucha fuerza física.⁷
- Las técnicas más *peculiares*, y polémicas del *kata* (en la versión *Shotokan*) son, casi con total seguridad, los tres pequeños saltos del final. Estos movimientos, a los que muchos han intentado encontrar posibles explicaciones, tanto místicas como funcionales, son sólo una invención relativamente reciente, y no demasiado elegante, de regresar al punto de inicio, lo que ha conducido a algunos expertos actuales a descartarlos. En una entrevista con Harry Cook, Kase Taiji (1929-2004) declaró que él aprendió el *kata* sin los saltos, y que estos aparecieron posteriormente (seguramente en algún momento durante los años 1950s), probablemente introducidos por alguien de la JKA o las universidades.⁸

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 6.
Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

⁵ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 132-136.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 406.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 15.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁷ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1985) Vol. 9 pág. 134.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 132-136.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 267-268.

⁸ Conversaciones personales con Harry Cook.

Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1985) Vol. 9 pág. 134.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 268.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 406.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 15.

MEIKYO

明鏡

1. Significado del nombre

MEIKYO		
明	MEI (メイ)	Brillante / Claro / Luz
鏡	KYO (キョウ)	Espejo

“*Meikyo*” (明鏡) significa “*Espejo Brillante*”¹. Camps y Cerezo optan por “*Espejo Claro*” o “*Espejo Pulido*”². Según Baeza se podría traducir como “*Limpiar el Espejo*”³.

Kanazawa afirma que “*Meikyo*” es el nombre *Shotokan* dado por Funakoshi Sensei⁴. El *kata Meikyo* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)⁵.

El nombre del *kata* seguramente proviene del movimiento de apertura en el que se alzan las manos hacia la cara y se mira en ellas como si de un espejo se tratara⁶. La teoría de Camps y Cerezo es que podría aludir a una de las tres joyas de Japón: el *espejo*, el *sable* y el *abanico*. O más probablemente tener relación con la “*danza del espejo*”, realizada por la diosa Amaterasu según la mitología japonesa⁷. Redmond también señala que *Meikyo* podría simbolizar el “*Espejo de Japón*”, uno de los tres tesoros nacionales, conservado en el Gran Santuario de Ise. También, por otro lado, que el mismo Nakayama dijo que *Meikyo* es muy similar a una danza folclórica que representa la historia de la diosa Amaterasu⁸.

¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 288.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 451.

³ José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

⁴ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 206-210.

⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 288.

⁷ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 451.

⁸ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 288-289.

2. Otros nombres

El nombre anterior de *Meikyo* es “**Rohai**” (鷺牌) que significa “*Símbolo de la Garza*”⁹.

En la lista de *katas* de los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925) el nombre del *kata* aparece como “*Rohai*” (ローハイ).¹⁰

Camps y Cerezo traducen los caracteres japoneses de “*Rohai*” (鷺牌) por “*Garza Blanca*” o “*Garza Real Blanca*” y presentan, al igual que Baeza, “*Lorei*” como nombre alternativo a “*Rohai*” para el *kata*¹¹. Este nombre, “*Lorei*”, no deja de ser curioso, ya que posee el sonido de la letra ele, inexistente en el idioma japonés, por lo que podría tratarse de la pronunciación china de “*Rohai*”.

« *El Rohai kata [...] de carecer de un significado concreto pasó a ser designado como “una cigüeña” debido a que en un momento dado se imita su postura hasta dos veces dentro del kata.* »

Mabuni y Nakasone¹²

3. Versiones

A partir de la forma original de Tomari, Itosu Ankoh (1830-1915) desarrolló tres versiones: *Rohai Shodan* (鷺牌初段), *Rohai Nidan* (鷺牌二段) y *Rohai Sandan* (鷺牌三段)¹³. *Meikyo* se basa en *Rohai Nidan*¹⁴. También se conserva la versión *Matsumura no Rohai*¹⁵.

⁹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35, 36, 262.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 451-471.

¹⁰ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-rentan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

¹¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 451.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) págs. 7, 11, 13.

¹² Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 61.

¹³ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 451-468.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 262, 289.

¹⁴ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

¹⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 451-456.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 37, 262.

4. Curiosidades

- Existe material filmado en el que se puede ver al Maestro Funakoshi ejecutando *Meikyo* en 1932.
- Redmond afirma que *Meikyo* era el *kata* favorito de Nakayama Masatoshi (1913-1987), y que el mismo Nakayama podría haber sido su creador, ya que, supuestamente, sólo se practica en el *Shotokan* de Nakayama, Funakoshi nunca lo mencionó, y tampoco apareció en ninguna publicación anterior a la obra de Nakayama “*Best Karate*” (*Karate Superior*)¹⁶. Redmond advierte que esto es sólo especulación suya, y hace bien, porque como hemos visto, sí que existen evidencias de que el *kata Meikyo* formó parte del *Karate* de Funakoshi, y también apareció en el libro de Egami Shigeru (1912-1981) “*Karate Do Senmonka Ni Okuru*” (*Karate-do para el experto*), publicado en 1970, casi 20 años antes de la aparición del volumen 11 de “*Best Karate*” de Nakayama, en el que describe el *kata Meikyo*, y que fue publicado en 1989.
- La línea de *Shotokan* de Asai Tetsuhiko (1935-2006) practica *Meikyo Shodan*, *Nidan* y *Sandan*¹⁷.

¹⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 289.

¹⁷ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 40.

NIJUSHIHO

二十四歩

1. Significado del nombre

NIJUSHIHO		
二	NI (ニ)	Dos (2)
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
四	SHI (シ)	Cuatro (4)
二十四	NIJUSHI	Veinticuatro (24)
歩	HO (ホ)	Andar

“Nijushi” es el número *veinticuatro* en japonés. “Ho” significa “andar”. De ahí la traducción de “Nijushiho” (二十四歩) como “Veinticuatro Pasos”. Originalmente, el nombre proviene del número de desplazamientos¹.

Redmond utiliza un carácter “ho” distinto (方) que da lugar a la interpretación “Veinticuatro direcciones”. También utiliza alternativamente otro *kanji* para “ni” (弐), sin alterar por ello pronunciación ni significado.²

2. Otros nombres

En la lista de *katas* del libro de 1925 de Funakoshi Gichin, el nombre del *kata* aparece como “Nijushi” (二十四).³

¹ Nakayama Masatoshi, “Best Karate” (Kodansha International Ltd., 1987) Vol. 10 pág. 136.

² Rob Redmond, “Kata: The Folk Dances of Shotokan” (2006) págs. 45, 282.

³ Funakoshi Gichin, “Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 430, 433, 467.

El nombre antiguo de este *kata* es “*Niseishi/Niseshi*”, que es el número *veinticuatro* en el dialecto de Okinawa.⁴

3. Curiosidades

- Es un *kata* que proviene del Maestro Aragaki Seisho.⁵
- Nakayama Masatoshi (1913-1987) dijo que cuando visitaron al Maestro Mabuni (1889-1952), el Maestro Funakoshi le instó a que aprendiera los *katas* *Gojushiho* y *Nijushiho* para poder estudiarlos posteriormente con más tranquilidad. Es sorprendente que Nakayama necesitara aprender estos *katas* de Mabuni, ya que ya eran conocidos en el “*Shotokan*” de antes de la guerra (a principios de la década de los 1930s). Existe material filmado de miembros del *dojo* de la Universidad de *Keio* realizando *Nijushiho* ya en 1932.⁶
- Los *yoko-geri kekomi* de la versión *Shotokan* son una adición moderna al *kata* realizada por Asai Tetsuhiko (1935-2006). El antiguo material filmado muestra que anteriormente únicamente se elevaba la rodilla, sin realizar ninguna patada lateral. Al entrenar el *kata* para una competición, el joven y elástico Asai pensó que realizar una patada “quedaba mejor” que simplemente elevar la rodilla, y así lo hizo, fijando el estándar desde entonces. Como Asai fue subcampeón de Japón en *kata* en 1961, y campeón en 1963, podemos deducir que esta modificación del *kata* se produjo en algún momento a principios de los años 1960s.⁷

⁴ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 204-208.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 38.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 189, 430, 469.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35, 37, 39, 45, 282.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 358.

⁵ Aragaki Seisho (1840-1920). No confundir con Aragaki Ankichi (1899-1929).

Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 60.

IWAI Kohaku, “*El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa*” (Miraguano Ediciones, 2003) pág. 111.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 430, 469.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 56, 282-283.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 358.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 204-208.

⁶ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 193, 467.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 161.

⁷ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 283-284.

GOJUSHIHO

五十四歩

1. Significado del nombre

GOJUSHIHO		
五	GO (ゴ)	Cinco (5)
十	JU (ジュウ)	Diez (10)
四	SHI (シ)	Cuatro (4)
五十四	GOJUSHI	Cincuenta y cuatro (54)
歩	HO (ホ)	Andar

“*Gojushiho*” (五十四歩) significa “*Cincuenta y cuatro Pasos*”.

Es curioso que en la lista de *katas* del libro de Funakoshi Gichin de 1925, el nombre del *kata* aparezca ya escrito con los *kanji* que se utilizan actualmente (五十四歩).¹

Redmond utiliza un carácter “*ho*” distinto (方) que da lugar a la interpretación “*Cincuenta y cuatro direcciones*” (五十四方).²

¹ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 6.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35, 37, 45, 293, 301.

2. Otros nombres

El nombre antiguo de este *kata* es “*Useishi*”³, que es el número *cincuenta y cuatro* en el dialecto de Okinawa⁴. Camps y Cerezo traducen este término como “*Fénix*”⁵.

Funakoshi Gichin llamó a este *kata* “*Hotaku*”⁶. El *kata Hotaku* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)⁷. Kanazawa escribe “*Hotaku*” con los caracteres japoneses 鳳啄⁸, cuyo significado hace referencia a un ave mitológica. Este nombre estaría inspirado en la semejanza de las técnicas del *kata* con las acciones características el pájaro carpintero (*hotaku* o *kitsutsuki* (啄木鳥) en japonés, o también “*pico verde*”)⁹.

³ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 246-250.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 270-274.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

⁴ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 39, 45, 294.

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 383.

⁶ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 248, 294.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 43.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 383.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁸ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 246-250.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 270-274.

⁹ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 246-250.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 270-274.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 383.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 294.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 43.

3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata* en *Shotokan*:

- *Gojushiho Dai* (五十四歩 大) → *Gojushiho* “Grande”
- *Gojushiho Sho* (五十四歩 小) → *Gojushiho* “Pequeño”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Únicamente en *Shotokan* existen dos versiones del *kata*, y el origen de las mismas es incierto. He encontrado diversas teorías al respecto, pero por el momento, ninguna concluyente.

Hubo algún tipo de confusión entre *Dai* y *Sho*, y en la organización de Kanazawa Hirokazu, *Shotokan Karate International* (SKI), estos *katas* se practican con los nombres invertidos en comparación al criterio “estándar” utilizado por Asociación Japonesa de Karate (JKA).¹⁰

¹⁰ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 78-79, 284, 301-302.
Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981/1982) Vols. 1&2.
Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1989) Vol. 11.

UNSU

雲手

1. Significado del nombre

UNSU		
雲	UN (ウン)	Nube
手	SHU (シュ)	Mano

“*Unsu*” (雲手) significa “*Mano/s de Nube/s*”. Todos los autores coinciden en significados prácticamente idénticos, ya que los caracteres japoneses del término no dejan demasiado margen para la libre interpretación.

También parecen coincidir en que el nombre es un reflejo de las características técnicas del *kata*¹. Para Kanazawa el nombre tiene relación con el movimiento de separar las *nubes* con las *manos* abiertas que aparece dos veces en el *kata* (al principio, y tras levantarse del suelo después del *mawashi-geri*). Kanazawa llama a este movimiento “*kaiun no te*” (開雲の手): *manos que abren las nubes*². Redmond respalda esta misma teoría, asegurando que “*evidentemente, este kata recibe su nombre por estos movimientos*”, aunque posteriormente también señala que: “*Algunos afirman que el nombre de este kata quizá venga de sus aplicaciones, que parecen girar en torno a evasiones y liberaciones de muñecas. Si éste fuera el caso, entonces quizá el nombre haga referencia a tener manos como nubes en el sentido de que son difíciles de agarrar y parecen desaparecer*”³.

Funakoshi Gichin mencionó el *kata Unsu* en sus primeros libros, utilizando ya los *kanji* de “*nube*” y “*mano*”⁴. No obstante, este *kata* parece ser una de las incorporaciones más recientes al programa del *Shotokan*.

¹ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1987) Vol. 10 pág. 62.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 343.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 311-312.

² Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 225, 227, 230, 237.

³ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 59, 312.

⁴ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

2. Otros nombres

En ocasiones podemos encontrar el nombre “Unsu” escrito de la siguiente manera: “Unshu”, que representaría una pronunciación alternativa⁵. Schlatt afirma que la pronunciación debería ser realmente “unshu” según algunos diccionarios⁶. Ciertamente el carácter japonés para *mano* (手) se pronuncia “shu”, como en “*haishu*” (背手, *dorso de la mano*) o “*shuto*” (手刀, *mano de espada*), cuando no se pronuncia “te”, como en “*Jitte*” (十手), “*Chinte*” (珍手) o “*Karate*” (空手, *mano vacía*). En cualquier caso, éste no sería un nombre distinto para el *kata* (los *kanji* son los mismos) sino una forma adicional de escribirlo con el alfabeto occidental, reflejando una ligera diferencia en la pronunciación. Redmond apunta que el cambio en la pronunciación se utiliza por lo general para diferenciar entre las dos versiones existentes: “Unsu” para *Shotokan*, y “Unshu” para *Shito-Ryu*⁷. Y ciertamente, este criterio es el utilizado por Camps y Cerezo al exponer ambas versiones⁸.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

⁵ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 310.

⁶ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 45.

⁷ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 310.

⁸ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 345, 354.

SOCHIN

壮鎮

1. Significado del nombre

SOCHIN		
壮	SO (ソウ)	Robusto / Fuerte / Virilidad / Madurez / Prosperidad
鎮	CHIN (チン)	Tranquilizar / Centros Preservación de Paz Ancestral

“*Sochin*” (壮鎮) podría tomar los significados “*Fuerza Tranquila*” o “*Robusto y Calmado*”, entre otros.

Schlatt traduce “*Sochin*” como “*Fuerza [y] Calma*”¹. Baeza apunta que también es llamado el *kata* del “*Gran Silencio*” o de la “*Fuerza Tranquila*”². La traducción escogida por Redmond es “*Gran Represión*”³. Cook opta por “*Sólidamente Arraigado*”⁴.

Camps y Cerzo escriben el término utilizando un carácter “*so*” poco habitual (壮鎮), e indican que ha sido traducido como “*Fuerza Tranquila*” o “*Gran Premio*”⁵. Aunque este carácter (壯) aparece en diccionarios, no posee información asociada sobre su pronunciación y significado, pero sí se informa, no obstante, de que se trata de un carácter de grado avanzado cuya frecuencia de aparición es nula, de lo que se deduce que ese carácter podría probablemente estar en desuso dentro de la lengua japonesa.

Funakoshi Gichin ya mencionó el *kata Sochin* en su libro de 1925, pero mostrando únicamente la transcripción fonética del nombre: ソーチン.⁶

La posición principal del *kata*, *fudo-dachi* (不動立, *posición inamovible*), es una posición fundamentalmente *sólida* a la que también se hace referencia con el nombre

¹ Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 39.

² José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

³ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36, 273-274.

⁴ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 21.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 433, 467.

“sochin-dachi” (壮鎮立)⁷. Según Pflüger, el *kata* recibe su nombre de su posición básica para casi todas las técnicas⁸. Sin embargo, dado que el nombre del *kata* parece claramente anterior al de la posición utilizada en *Shotokan*, relativamente moderna, es más probable que sea la posición *fudo-dachi* la que recibe el nombre de “sochin-dachi” por el *kata*, y no al contrario. Así lo entienden también Redmond⁹, y Nakayama, quien explica que: “*Tanto uso se hace de la sólidamente estable y arraigada posición (fudo-dachi) que a menudo se hace referencia a la posición como la posición Sochin*”¹⁰.

La *robustez* es una de las características principales de este *kata*, por lo que se podría pensar que el nombre viene determinado en este sentido. Sin embargo, deberíamos tener en cuenta que el nombre proviene (al menos fonéticamente) de la versión original, bastante diferente de la versión de *Shotokan* (más moderna). Esta última fue probablemente creada por Funakoshi Yoshitaka (1906-1945) durante los años 1930s¹¹, lo cual explicaría el uso predominante de la posición *fudo-dachi*, predilecta de Yoshitaka.

2. Otros nombres

Su nombre anterior dentro del *Shotokan* fue “**Hakko**” (八荒), supuestamente ideado por Funakoshi Gichin, y que podría traducirse como “*Ocho Tormentas*”¹². El *kata Hakko* aparece en la lista de *katas* de “*Karate-do Nyumon*” (1943)¹³.

⁷ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 189.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) págs. 39, 55, 57.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

Nakayama Masatoshi, “*La dinámica del Karate*” (Publicaciones Fher S.A., 1976) Libro Primero pág. 34.

⁸ Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 58.

⁹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 274.

¹⁰ Nakayama Masatoshi, “*Best Karate*” (Kodansha International Ltd., 1987) Vol. 10 pág. 96.

¹¹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 160.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 38, 44, 56, 61, 274.

¹² Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 248, 274-275.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 189.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 469.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 39.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 373.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 18.

¹³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 50.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

SHOTOKAN KARATE-DO KATA 松濤館空手道型		
NOMBRE		SIGNIFICADO
Taikyoku	大極	La Gran Conclusión
Heian	平安	Paz y Tranquilidad
Tekki	鉄騎	Jinete de Hierro
Bassai	抜塞	Penetrar la Fortaleza
Kanku	觀空	Mirada al Cielo
Jion	慈恩	Piedad [y] Bondad
Jiin	慈蔭	Piedad [y] Sombra
Jitte	十手	Diez Manos
Enpi	燕飛	El Vuelo de la Golondrina
Hangetsu	半月	Media Luna
Gankaku	岩鶴	La Grulla sobre la Roca
Wankan	王冠	Corona de Rey
Chinte	珍手	Mano/s Rara/s
Meikyo	明鏡	Espejo Brillante
Nijushiho	二十四步	24 Pasos
Gojushiho	五十四步	54 Pasos
Unsu	雲手	Mano/s de Nube/s
Sochin	壯鎮	Robusto [y] Tranquilo

APÉNDICE I

Shodan	初段	Primer Nivel
Nidan	二段	Segundo Nivel
Sandan	三段	Tercer Nivel
Yondan	四段	Cuarto Nivel
Godan	五段	Quinto Nivel
Rokudan	六段	Sexto Nivel

Sho	小	Pequeño
Dai	大	Grande

KARATE-DO

空手道

KARATE-DO		
空	KARA (カラ)	Vacío / Cielo
手	TE (テ)	Mano
道	DO (ドウ)	Camino

El arte marcial japonés conocido actualmente como “*Karate-do*” (空手道) o simplemente “*Karate*” (空手) no siempre recibió este nombre. El *Karate-do* es la evolución de un método de autodefensa desarrollado en la isla de Okinawa (沖縄), en el archipiélago Ryukyu (琉球), al sur de Japón.

Existe una gran incongruencia sobre cuáles fueron los nombres del arte con anterioridad al siglo XX. Según Funakoshi, “*El Karate actual tiene sus raíces en el kempo chino. Conociéndose al principio con el nombre de Okinawa-Te*”¹ (沖縄手, *mano de Okinawa*). Según Tamano, “*En los primeros tiempos, los habitantes de la isla lo llamaban simplemente Te*” (手, *mano*). “*Luego [...] se desarrolló y experimentó enormes influencias de los estilos de lucha de China y del sudeste asiático*”².

No obstante, Okinawa tiene un dialecto propio, el *uchinaguchi*³, y utilizando este dialecto, la pronunciación de “*Te*” es “*Ti*”, y “*Okinawa*” se pronuncia “*Uchina*”, lo que significa que la pronunciación isleña de “*Okinawa-Te*” era en realidad “*Uchinadi*”.

La teoría comúnmente aceptada es que en Okinawa existía originalmente un sistema primitivo de lucha llamado “*Te*”. Posteriormente llegaron a la isla las artes marciales chinas, a las que se hacía referencia como “*kenpo*” (pronunciación japonesa) o “*chuanfa*” (pronunciación china)⁴, y que ejercieron una notable influencia sobre el desarrollo del *Te*, dando lugar a un arte marcial más sofisticado que recibiría indistintamente los nombres: “*Te/Ti*” (手), “*Okinawa-Te/Uchinadi*” (沖縄手), o “*Tode/Toudi*” (唐手, *mano china*), estos dos últimos haciendo clara referencia a su origen o procedencia.

¹ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) pág. 47.

² Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) pág. 7.

³ Bruce D. Clayton, “*Shotokan’s Secret: The Hidden Truth Behind Karate’s Fighting Origins*” (Ohara Publications Inc., 2004) págs. 3-4.

⁴ *Kenpo* (拳法): “*Ley/Método del Puño*”.

Bruce D. Clayton, “*Shotokan’s Secret: The Hidden Truth Behind Karate’s Fighting Origins*” (Ohara Publications Inc., 2004) pág. 96.

Funakoshi Gichin, “*The Essence of Karate*” (Kodansha International, 2010) pág. 123.

« Dado que las Ryukyu eran un estado tributario de China, hubo periodos de frecuente contacto entre ellas y Fukien en el continente. Debió de ser muy natural que el kenpo chino fuera importado por las islas. Ciertos elementos del kenpo probablemente se adaptaron e incorporaron a los estilos ind́genas de lucha. Por supuesto, algunos estilos kenpo se transmitieron intactos [...]. De este modo nacieron los dos precursores del Karate-do, Okinawa-Te y Tode. De nińos, oímos hablar a nuestros mayores de To-de y Okinawa-te, y es muy razonable suponer que el primero se refería a formas de lucha que seguían la tradición china del kenpo y el segundo a t́cnicas nativas de combate. »

FUNAKOSHI Gichin⁵

« Hubo un tiempo [...] en el que para la gente (de Okinawa) China estaba de moda, y sentían entusiasmo y admiración hacia ella. Fue en esa ́poca cuando muchos militares visitaron China y aprendieron el kempo chino. Ańadieron este kempo chino al “Okinawa-Te” de Okinawa, ya existente desde hacía mucho, para mayor estudio. Ańadieron exquisitez al arte incorporando lo que era bueno y eliminando aquello que no lo era. Debió haber sido entonces cuando deliberadamente empezaron a utilizar los caracteres chinos de “T’ang” y “mano” para dotar de prestigio a este arte marcial particular. »

FUNAKOSHI Gichin⁶

Por desgracia, son pŕcticamente inexistentes los registros escritos anteriores al siglo XX que hagan referencia alguna al Karate, por lo que se hace muy dif́cil poder determinar el momento exacto en el que se empezó a utilizar cada t́rmino.

« No puedo decir cuńdo la palabra “te” se convirtío en “karate” (teóricamente “tode”) en Okinawa, ya que no existe ninǵn material escrito que nos proporcione siquiera un indicio y mucho menos decirnos si el caŕcter utilizado era el correspondiente a “china” o “vacía”. »

FUNAKOSHI Gichin⁷

Miyagi Chojun (1888-1953) y Mabuni Kenwa (1889-1952), en base al documento “Ohshima Hikki”⁸, exponen que probablemente la palabra “karate” (teóricamente “tode”) no se empezó a utilizar hasta el siglo XVIII, como ḿnimo, ya que, seǵn el

⁵ Funakoshi Gichin, “Karate-do Nyumon” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 20.

⁶ Funakoshi Gichin, “Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand” (Neptune Publications, 2005) págs. 2-3.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “Karate-do Kyohan: El Texto Maestro” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 3-4.

⁷ Funakoshi Gichin, “Karate-do: Mi camino” (Editorial Eyras, 1989) pág. 49.

⁸ *Ohshima Hikki* (大島筆記, *Notas de la Gran Isla*), documento de 1762 escrito por Tobe Yoshihiro (1713-1795), es el testimonio sobre Karate más antiguo que se conoce.

Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 12.

Funakoshi Gichin, “Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 19.

Iwai Kohaku, “El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa” (Miraguano Ediciones, 2003) págs. 101-103.

Michael Clarke, “The Art of Hojo Undo: Power Training for Traditional Karate” (YMAA Publication Center, 2009) pág. 2.

documento, entonces y hasta aquel momento, las artes marciales se llamaban “*kumiai-jutsu*”.⁹

En el siglo XIX, época del Maestro Funakoshi (1868-1957) y sus contemporáneos, el arte marcial que se practicaba en Okinawa era el “*Te/Ti*” (手) o “*Tode/Toudi*” (唐手). Así lo llamaban, y con esos nombres lo aprendieron de sus maestros.

« *En Okinawa utilizamos la palabra “karate” (teóricamente “tode”), pero es más corriente decir simplemente “te” o “bushin no te” (mano-s del guerrero).* »
FUNAKOSHI Gichin¹⁰

Hanashiro Chomo (1869-1945) fue la primera persona que utilizó el carácter de “vacío” (空) en sus notas sobre el arte en agosto de 1905.¹¹

Cuando Itosu Ankoh (1830-1915) escribió su famosa carta de los diez preceptos en octubre de 1908, los caracteres que utilizó para escribir “*karate*” fueron los entonces “habituales”: “*mano china*” (唐手).¹²

« *En Okinawa, lo que hoy llamamos karate se llamaba simplemente Te o Tode (mano china).* »

TAMANO Toshio¹³

En 1922, Funakoshi Gichin partió desde Okinawa hacia Tokyo. Durante el trayecto compuso un poema en el que escribió “*karate*” como “*kuken*” (空拳, puño vacío). Puede que esta fuera la primera vez que Funakoshi utilizaba el carácter de “vacío” (空). Poco después, en el prefacio de sus primeros libros (1922 y 1925), Funakoshi ya incluyó los caracteres de “*mano vacía*” junto a los de “*mano china*” al escribir “*karate*”.¹⁴

El idioma japonés es complejo. Caracteres distintos pueden tener exactamente la misma pronunciación y un solo carácter puede pronunciarse de distintas formas, dependiendo del sentido en que se utilice. El término *karate* es un buen ejemplo.¹⁵ Los *kanji* (caracteres con los que se escribe la lengua japonesa) son ideogramas chinos y pueden leerse de dos modos diferentes: *on* y *kun*. *On* es el método chino, mientras que *kun* es el

⁹ Miyagi Chojun, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo), “*Historical Outline of Karate-do, Martial Arts of Ryukyu*”. (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web). Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 53.

¹⁰ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) pág. 49.

¹¹ “*The Meeting of Okinawan Karate Masters in 1936*”, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “*An Overview of Karate-do*” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) pág. 65.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 99.

¹² Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “*An Overview of Karate-do*” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) págs. 63-65, 76.

¹³ Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) pág. 11.

¹⁴ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 64, 418.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 156.

¹⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) págs. 48-49.

método japonés. Los *kanji* de la palabra “*Tode*” (唐手) leídos con el método *kun*, el método japonés, se pronuncian “*karate*”, y los japoneses, más habituados al método *kun*, empezaron a adoptar esta pronunciación.¹⁶

TODE / TOUDI / KARATE		
唐	TOU / KARA (トウ・から)	China / T'ang
手	TE (テ)	Mano

Como vemos, el “*Karate*” no empezó realmente a recibir este nombre hasta llegar a las islas principales de Japón en la segunda década del siglo XX.

« En Okinawa siempre hemos utilizado los términos Okinawa-Te y To-de. Hasta después de mi llegada a Tokyo mis discípulos y yo mismo no empezamos a utilizar la denominación Karate-do. »

FUNAKOSHI Gichin¹⁷

Sin embargo, aunque se empezaba a pronunciar de forma diferente (“*karate*” en lugar de “*tode*”), se seguía escribiendo la palabra utilizando los mismos caracteres (唐手), los que se habían utilizado tradicionalmente, y por lo tanto el significado seguía siendo “*mano china*”.

KANJI	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
唐手	“Tode/Toudi” (en Okinawa) “Karate” (en Japón)	Mano China
空手	“Karate”	Mano Vacía

En el término “*Tode/Karate*” (唐手), el carácter con significado “*China*” (唐) pronunciado “*kara*” suena exactamente igual que el carácter cuyo significado es “*vacío*” (空). De esta forma surgió el nuevo nombre del arte: “*Karate*” (空手) como “*Mano Vacía*”. Era un nombre fonéticamente idéntico al anterior, pero cambiaba en la forma de escribirse, y también en su significado.

En un artículo publicado en noviembre de 1929, Funakoshi todavía utiliza los ideogramas “*mano china*” (唐手) al escribir “*Karate*”¹⁸. Los caracteres de “*mano vacía*” (空手) se utilizaron “por primera vez” en la Universidad de *Keio* en 1929¹⁹.

¹⁶ Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) págs. 10-11.

¹⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 25.

Los primeros libros de *Karate*, publicados entre 1922 y 1935 son prueba evidente de que la palabra “*Karate*” como “*mano vacía*” (空手) no empezó a ser la comúnmente aceptada y utilizada hasta mediados de los años treinta:

AÑO	TÍTULO	AUTOR
1922	Ryukyu Kenpo Tode (Karate) / 流球拳法唐手	FUNAKOSHI Gichin
1925	Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu 鍊膽護身唐手術	FUNAKOSHI Gichin
1926	Okinawa Kenpo Tode (Karate) Jutsu Kumite Hen 沖縄拳法唐手術組手編	MOTOBU Choki
1930	Kenpo Gaisetsu / 拳法概説	MIKI Nisaburo TAKEDA/MUTSU Mizuho
1932	Watashi no Karate Jutsu / 私の唐手術	MOTOBU Choki
1933	Karate Kenpo / 唐手拳法	MUTSU Mizuho
1934	Kobo Jizai Goshin Jutsu Karate Kenpo 攻防自在護身術空手拳法	MABUNI Kenwa
1934	Karate-do Gaisetsu / 唐手道概説	MIYAGI Chojun
1934	Tode Jutsu no Kenkyu / 唐手術の研究	SEISHIN Itoman
1934	Karate Kenkyu / 空手研究	NAKASONE Genwa
1935	Karate-do Kyohan / 空手道教範	FUNAKOSHI Gichin

Fuente: Colección de libros del Museo de Karate de Hawai (<http://museum.hikari.us/books/>)

En 1934 se publicó la biografía de Noma Seiji, fundador de *Kodansha*²⁰, que contenía una de las primeras referencias al *Karate* en lengua inglesa. Noma había sido profesor en la Escuela Media Prefectural de Okinawa entre 1904 y 1908, e hizo referencia al *Karate* en sus memorias describiéndolo como “*tekobushi*”.²¹

Mabuni Kenwa fue el primero en utilizar “*Karate*” como “*mano vacía*” (空手) en el título de un libro en 1934, y Funakoshi Gichin fue el primero en utilizar “*Karate-do*” (空手道) como “*Camino de la Mano Vacía*” en su “texto maestro” de 1935.

« Como ahora se ha establecido el Karate-do, el término Karate-jutsu ya no se utiliza en Okinawa. »

FUNAKOSHI Gichin (1935)²²

¹⁸ Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 37.

¹⁹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 433.

²⁰ *Kodansha*: La mayor editorial japonesa, que ha publicado una gran cantidad de buenos libros sobre artes marciales escritos por destacados maestros.

²¹ Graham Noble, “*Master Choki Motobu ... ‘A Real Fighter’*” (Fighting Arts International N°32 Vol.6 N°2, 1986) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

²² Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 73.

El Maestro Funakoshi, uno de los principales pioneros del *Karate* en Japón, fue un gran defensor del nuevo nombre con significado “*mano vacía*”, y así lo puso claramente de manifiesto en sus escritos:

« Hoy este bujutsu (arte marcial) de Okinawa ha llegado a ser incluso el bujutsu de Japón. Por lo tanto, no refleja buen criterio seguir utilizando el carácter chino de T'ang para Kara-te. Ni siquiera parece apropiado. Siendo consciente de los cambios que el mundo está sufriendo, he decidido dejar de seguir utilizando el carácter chino de "T'ang" para "kara" en la palabra "kara-te" y designar en su lugar otro carácter chino que tiene el significado de "vacío" con la misma pronunciación. »

FUNAKOSHI Gichin²³

« No creo que el término "Mano China" sea el correcto para nombrar el Karate de Okinawa tal como ha evolucionado durante siglos. [...] Al creer, como los budistas, que es el vacío lo que subyace en el corazón de la materia y de toda la creación, he insistido siempre en la utilización de ese carácter particular para denominar el arte marcial al que he dedicado toda mi vida. »

FUNAKOSHI Gichin²⁴

El 25 de Octubre de 1936 en la ciudad de Naha, en la isla de Okinawa, se celebró una reunión con el fin de determinar cuál era el nombre más apropiado para el arte marcial. En aquella época el arte en Okinawa seguía llamándose “*Te*” (手) o “*Tode*” (唐手), mientras que en las islas principales de Japón el nombre establecido era ya “*Karate*”, con sus significados tanto de “*mano china*” como de “*mano vacía*”. Era necesario establecer uniformidad respecto a ese asunto. Asistieron a la reunión los principales Maestros de la época (residentes en Okinawa): Hanashiro Chomo, Kyan Chotoku, Motobu Choki, Miyagi Chojun, Kyoda Juhatsu, Chibana Choshin, Shiroma Shinpan, Oroku Chotei, Nakasone Genwa.²⁵

En la reunión se aprobó el cambio de nombre de de “*Tode/Karate*” (唐手, *mano china*) a “*Karate*” (空手, *mano vacía*) en base a lo siguiente:

- Si el arte se hacía popular por todo Japón como “*Karate*” (空手) y permanecía como “*Tode*” (唐手) en Okinawa, los practicantes de la isla quedarían marginados. Se pensaría que el arte practicado en Japón era distinto al practicado en Okinawa y se podría llegar a desvincular totalmente de sus orígenes okinawenses.
- Para introducir el arte en Japón y que fuese aceptado como cualquier otro “*Budo*” (武道, *Arte Marcial*) genuinamente japonés, el *kanji* cuyo significado era “*China*” (唐) no resultaba nada conveniente.

²³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 3.

²⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) págs. 50-51.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 122.

²⁵ “*The Meeting of Okinawan Karate Masters in 1936*”, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

- El significado “*Mano Vacía*” era muy apropiado para el nombre de un arte marcial que no utiliza armas sino golpes de mano y puño.
- No era correcto pensar que el arte era de procedencia china, sin embargo esto precisamente era lo que sugería el significado “*mano china*”. Aunque influenciado por las artes marciales chinas, el arte se había desarrollado y evolucionado plenamente en Okinawa, y ya era algo con total identidad propia asociada a Okinawa y no a China.

En la misma época en la que se produjo el cambio de “*mano china*” a “*mano vacía*”, se añadió también al término la partícula “*Do*” (道, *camino*), común a todas las demás artes japonesas (*Judo* (柔道), *Kendo* (剣道), *Kyudo* (弓道), etc.) y que tenía el propósito de resaltar el aspecto mental y espiritual del arte como *vía* o *camino* de vida.

De esta forma quedó establecido el nombre definitivo que perdura hasta nuestros días: “*Karate-do*” (空手道), “*El Camino de la Mano Vacía*”, aunque sigue siendo muy habitual decir y utilizar simplemente “*Karate*”.

SHOTOKAN

松濤館

SHOTOKAN		
松	SHO (ショウ)	Pino
濤 涛	TO (トウ)	Olas
館	KAN (カン)	Edificio

Actualmente el término “*Shotokan*” (松濤館) se utiliza para hacer referencia a un estilo de *Karate-do* (空手道), el estilo que proviene del Maestro Funakoshi Gichin (1868-1957). Sin embargo, a diferencia de otros términos como “*Goju-Ryu*”¹ o “*Shito-Ryu*”², por ejemplo, el término “*Shotokan*” no fue ideado para identificar y diferenciar un estilo de *Karate-do* de otros.

« Por lo que sé, los únicos estilos que han sido reconocidos desde siempre son el Goju-ryu del maestro Miyagi y el Shito-ryu del maestro Mabuni. Nunca he dado un nombre al Karate que yo estudio, pero algunos de mis discípulos lo denominan Shotokan-ryu. »

FUNAKOSHI Gichin³

« En mi opinión hay un serio problema que persigue al Karate actual, y éste no es otro que la existencia de diferentes escuelas. Creo que esto tiene un efecto perjudicial para el desarrollo futuro del Karate. [...] No hay lugar en el Karate contemporáneo para escuelas diferentes. Sé que algunos instructores se arrojan el derecho de denominarse fundadores de “escuelas”. Yo mismo he oído referirse a escuelas tales como Shotokan, pero me opongo firmemente a este intento de diferenciación. Creo que todas estas escuelas deberían reunirse en una sola, de forma que el Karate-do colabore en el progreso ordenado y útil del futuro del hombre. »

FUNAKOSHI Gichin⁴

¹ *Goju-Ryu* (剛柔流): Estilo de *Karate-do* fundado por Miyagi Chojun (1888-1953). Literalmente “*Estilo Duro y Suave*”.

² *Shito-Ryu* (糸東流): Estilo de *Karate-do* fundado por Mabuni Kenwa (1889-1952). El término significa “*Estilo de Itosu y Higaonna*”.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 29.
Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 129.

El significado de la palabra “*Shotokan*” es “*Edificio de Shoto*”, y fue el nombre que se eligió para el *Dojo*⁵ (道場) de Tokyo del Maestro Funakoshi.

Hacia 1935 un grupo de alumnos de Funakoshi liderado por Saigo Kichinosuke, empezó a recaudar fondos para construir un *dojo* dedicado exclusivamente a la práctica del *Karate* de Funakoshi. Este grupo recibió el nombre de *Shotokai* (松濤会). El *dojo* se edificó en Zoshigaya, Toshima-ku (Tokyo). El Maestro Funakoshi entró por primera vez al *dojo* (todavía en construcción) en la primavera de 1936, contando casi setenta años de edad. Sobre el portal de la entrada colgaba un letrero que decía “*Shotokan*” (松濤館, *Edificio de Shoto*).⁶

“*Shoto*” (松濤/松涛) era el seudónimo que el Maestro Funakoshi había escogido en su juventud para firmar los poemas chinos que escribía. La palabra “*shoto*” en japonés significa literalmente “*pino que se balancea*”, y fue inspirada por el silbido del viento entre los pinos cuando el joven Funakoshi paseaba en soledad disfrutando de los parajes naturales de su tierra natal, Okinawa.⁷

Al parecer, el *Dojo Shotokan* se empezó a utilizar tan pronto como fue posible, pero no estuvo terminado hasta pasados varios meses/años, siendo oficialmente inaugurado en 1939.⁸

El *Dojo* fue destruido en la primavera de 1945, consumido por el fuego causado por los ataques que los bombarderos norteamericanos infligieron sobre Tokyo durante la Segunda Guerra Mundial.⁹

⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyras, 1989) págs. 53-54.

⁵ *Dojo* (道場): Sala de entrenamiento. Literalmente “*Lugar del Camino*”.

⁶ 1936 podría ser una fecha incorrecta. Aunque la fuente es la autobiografía del propio Funakoshi, podría tratarse de un error en la traducción. El investigador alemán Henning Wittwer utiliza las fuentes originales en japonés, y cita a Funakoshi diciendo que el *Dojo* fue construido en el décimo tercer año de la era *Showa* (1938).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyras, 1989) pág. 99.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 125.

Henning Wittwer, “*Shotokan - überlieferte Texte & historische Untersuchungen*” (2007) pág. 157. Información cortesía de Arne Kowalewski.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyras, 1989) págs. 101-102.

Funakoshi Gichin, “*The Essence of Karate*” (Kodansha International, 2010) págs. 112-113.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 125.

⁸ Según un artículo de Harada Mitsusuke, “*The beginnings of Shotokai and Shotokan: A brief overview*” (traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web), el *Dojo Shotokan* fue inaugurado en enero de 1939. 29 de enero de 1939 fue la fecha en la que, según Randall Hassell, Funakoshi entró por primera vez al *Dojo*, que se habría empezado a construir a mediados de 1938, datos que coinciden con los de Henning Wittwer. Harry Cook ofrece la fecha de inauguración como 29 de julio de 1939. La que aparece en “*Tanpenshu*” es también 29 de julio, pero de 1941.

Randall G. Hassell, “*Shotokan Karate: Its History & Evolution*” (Empire Books, 2007) pág. 48.

Henning Wittwer, “*Shotokan - überlieferte Texte & historische Untersuchungen*” (2007) pág. 157. Información cortesía de Arne Kowalewski.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 125, 423.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 162.

Iwai Kohaku, “*El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa*” (Miraguano Ediciones, 2003) pág. 140.

Lo que originalmente era el nombre de un edificio, de un *dojo*, pasó a hacer referencia al tipo de *Karate* practicado por el grupo del Maestro Funakoshi, dando lugar a la denominación “*estilo Shotokan*”, o “*Shotokan-Ryu*” (松濤館流) en japonés.

⁹ Harry Cook, citando a Egami en “*Beyond Technique*” como fuente, sitúa la destrucción del *Dojo Shotokan* en marzo de 1945, probablemente en el gran ataque aéreo del día 9, dato que prácticamente coincide con el aportado por Kanazawa Hirokazu en el prólogo de “*The Essence of Karate*”, donde la fecha es 10 de marzo de 1945. Sin embargo, en el artículo de Jonathan de’Claire “*Harada Sensei MBE*” (traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web) la fecha de destrucción del *Dojo Shotokan* es 29 de abril de 1945, que coincide con la que aparece en “*Tanpenshu*”, y también con la aportada por Henning Wittwer.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 131, 148.

Funakoshi Gichin, “*The Essence of Karate*” (Kodansha International, 2010) pág. 20.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 162.

Henning Wittwer, “*Shotokan - überlieferte Texte & historische Untersuchungen*” (2007) pág. 163. Información cortesía de Arne Kowalewski.

Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) pág. 105.

Practicar Kata Correctamente

Kata wa tadashiku renshu seyo

型は正しく練習せよ

« En Karate, lo más importante es el kata. En los katas de Karate están señaladas todas las formas posibles de técnicas de ataque y defensa. Por lo tanto, el kata debe ser practicado correctamente, con una buena comprensión del significado de sus bunkai. Puede que algunos descuiden la práctica de kata, pensando que es suficiente practicar simplemente kumite [pre-establecido] creado en base a su comprensión del kata, pero eso nunca conducirá al verdadero progreso. La razón es que las formas de golpear y parar - es decir, las técnicas de ataque y defensa - tienen innumerables variantes. Crear kumite que contenga todas las técnicas en todas y cada una de sus variantes es imposible. Si uno practica kata correctamente, regular y suficientemente, ello servirá de cimientos para realizar - cuando llegue el momento crucial - cualquiera de las innumerables variantes.

Sin embargo, incluso si practicas los katas de Karate, si eso es todo lo que haces, si tu [otro] entrenamiento está carente, entonces no desarrollarás suficiente habilidad. Si no utilizas [también] varios métodos de entrenamiento para fortalecer y agilizar el funcionamiento de tus manos y pies, ni estudias suficientemente cosas como el desplazamiento del cuerpo y la distancia de combate, estarás inadecuadamente preparado cuando surja la necesidad de utilizar tus habilidades.

Si son practicados debidamente, dos o tres katas serán suficientes como “tus” katas; todos los demás pueden ser estudiados como simple fuente de conocimiento adicional. Amplitud, no importa cuánta, significa poco sin profundidad. En otras palabras, no importa cuántos katas conozcas, no te servirán de nada si no los practicas lo suficiente. Si estudias suficientemente dos o tres katas como tuyos propios y te esfuerzas para realizarlos correctamente, cuando surja la necesidad, ese entrenamiento asumirá el control espontáneamente y demostrará ser sorprendentemente efectivo. Si tu entrenamiento de kata es incorrecto, desarrollarás malos hábitos que, sin importar cuánto kumite y práctica de makiwara hagas, conducirá al fracaso inesperado cuando llegue el momento de utilizar tus habilidades. Esto es algo que debería tenerse muy en cuenta.

Practicar kata correctamente - habiendo comprendido su significado lo suficiente - es la cosa más importante para un aprendiz de Karate. No obstante, el karate-ka tampoco debe descuidar bajo ningún concepto la práctica de kumite y makiwara. Por lo tanto, si uno entrena con seriedad - y estudia - concentrándose en aproximadamente cincuenta por cien kata y cincuenta por cien otras cosas, obtendrá resultados satisfactorios. »

MABUNI Kenwa (1934)¹

¹ Mark Tankosich, “Practice Kata Correctly by Kenwa Mabuni” (Hiroshima University of Economics Journal of Humanities, Social and Natural Sciences, Vol. 29, No. 1).

Pasaje extraído del artículo de M. Tankosich, traducido al castellano y utilizado con su autorización.

BIBLIOGRAFÍA

- BAEZA López, José de Fátima. *KATA, Camino hacia el conocimiento* (Tesina) (Alicante, 2000).
- CAMPS, Hermenegildo y CERESO, Santiago. *Estudio técnico comparado de los Katas de Karate* (Ed. Alas, 2005).
- CLARKE, Michael. *The Art of Hojo Undo: Power Training for Traditional Karate* (YMAA Publication Center, 2009)
- CLAYTON, Bruce D. *Shotokan's Secret: The Hidden Truth Behind Karate's Fighting Origins* (Ohara Publications Inc., 2004).
- COOK, Harry. *Shotokan Karate - A Precise History* (Dragon Associates Inc., 2009).
- De'CLAIRE, Jonathan. *Harada Sensei MBE*.
<http://www.karatedoshotokai.com/viewArticle.php?article=7> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web:
http://www.shotokankaratedo.es/lectura_harada_sensei_mbe.php).
- FUNAKOSHI Gichin. *The Essence of Karate* (Kodansha International, 2010).
- FUNAKOSHI, Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu). *Karate-do Kyohan. El Texto Maestro* (Ed. Eyras S.A., 1987).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Karate Jutsu. Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi* (Ed. Hispano Europea S.A., 2006).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Karate-do Kyohan*
http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Karate-do Kyohan. Master Text for the Way of the Empty-Hand* (Neptune Publications, 2005).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Karate-do Nyumon* (Ed. Hispano Europea S.A., 2002).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Karate-do. Mi camino* (Autobiografía, 2ª edición) (Ed. Eyras S.A., 1989).
- FUNAKOSHI, Gichin. *Retan Goshin Tode (Karate) Jutsu*
http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926)
- HARADA, Mitsusuke. *The beginnings of Shotokai and Shotokan: A brief overview*.
<http://www.karatedoshotokai.com/viewArticle.php?article=8> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web:
http://www.shotokankaratedo.es/lectura_harada_comienzos_shotokai_shotokan.php).
- HASSEL, Randall G. *Shotokan Karate: Its History & Evolution* (Empire Books, 2007).
- IWAI, Kohaku. *El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa* (Miraguano Ediciones, 2003).
- KANAZAWA, Hirokazu. *Karate. The Complete Kata* (Kodansha International, 2010).
- KANAZAWA, Hirokazu. *Shotokan Karate International. KATA* (Vols. 1 y 2) (1981-82).
- MABUNI, Kenwa y NAKASONE, Genwa. *Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)* (Miraguano Ediciones, 2002).
- McCARTHY, Patrick . *Bubishi – The Classic Manual of Combat* (Tuttle Publishing, 2008).
- McCARTHY, Patrick y Yuriko (Compilación y traducción al inglés). *Funakoshi Gichin Tanpenshu* (International Ryukyu Karate Research Society, 2006).
- MIYAGI, Chojun (Traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo)). *Historical Outline of Karate-do, Martial Arts of Ryukyu*. <http://yamada-san.blogspot.com/2007/12/under-construction.html>
(Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web:
http://www.shotokankaratedo.es/lectura_miyagi_esbozo_karate.php).

- NAGAMINE, Shoshin. *The Essence of Okinawan Karate-do* (Tuttle Publishing, 1998).
- NAKASONE, Genwa (Traducción y comentarios de Mario McKenna). *An Overview of Karate-do (Karate-do Taikan)* (Lulu, 2009).
- NAKAYAMA, Masatoshi. *Best Karate* (Vols. 9-11) (Kodansha International Ltd., 1985-89).
- NAKAYAMA, Masatoshi. *Karate Superior* (Vols. 5-8) (Publicaciones Fher S.A., 1980-83).
- NAKAYAMA, Masatoshi. *La dinámica del Karate* (Publicaciones Fher S.A., 1976).
- NOBLE, Graham. *Master Choki Motobu ... 'A Real Fighter'* (Fighting Arts International N°32 Vol.6 N°2, 1986). <http://seinenkai.com/articles/noble/noble-motobu1.html> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web: http://www.shotokankaratedo.es/lectura_motobu_graham_noble.php).
- PFLÜGER, Albrecht. *25 SHOTOKAN KATAS* (Ed. Paidotribo, 2000).
- REDMOND, Rob. *Kata: The Folk Dances of Shotokan* (2006)
- SCHLATT. *Diccionario de Karate Shotokan* (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004).
- SCHMEISSER, Elmar T. *Bunkai: Secrets of Karate Kata. Vol. 1: The Tekki Series* (Damashi, 1999).
- SWIFT, Joe. *Channan: The 'Lost' Kata of Itosu?*
<http://www.fightingarts.com/reading/article.php?id=127> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web: http://www.shotokankaratedo.es/lectura_channan_joe_swift.php).
- TAMANO, Toshio. *Curso de Karate. El Karate Goju-Ryu* (Ed. De Vecchi S.A., 1992).
- TANKOSICH, Mark. *Practice Kata Correctly by Kenwa Mabuni (Hiroshima University of Economics Journal of Humanities, Social and Natural Sciences, Vol. 29, No. 1)*.
<http://seinenkai.com/articles/tankosich/tankosich3.html> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web: http://www.shotokankaratedo.es/lectura_practicar_kata_correctamente.php).
- WITTWER, Henning. *Shotokan - überlieferte Texte & historische Untersuchungen* (2007).
- YAMADA, Kiyotaka (Sanzinsoo) (Traducción). *The Meeting of Okinawan Karate Masters in 1936*. <http://yamada-san.blogspot.com/2008/02/meeting-of-okinawa-karate-do-masters-in.html> (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web: http://www.shotokankaratedo.es/lectura_reunion_maestros_karate_okinawa.php).